

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

У Янцзы

**Изменение семантической структуры советизмов под влиянием смены
эпох**

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Шахматова М.А.

Рецензент: д.ф.н., доцент, РГПУ им. А.И.Герцена

Гаврилова В.Л.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ
2016

Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Теоретические основы исследования советизмов.....	7
I.1. Связь языка и культуры.....	7
I.1.1. Страноведение.....	9
I.1.2. Лингвострановедение как лингвометодический аспект изучения культуры через язык	11
I.1.3. Лингвокультурология как теоретический аспект изучения языка через культуру.....	13
I.1.3.1. Основные понятия лингвокультурологии.....	16
I.1.3.2. Языковая картина мира.....	17
I.2. Основные проблемы лингвострановедения.....	20
I.2.1. Лексическое понятие.....	21

I.2.2. Лексический фон.....	23
I.2.3. Лингвострановедчески ценные единицы.....	26
I.2.4. Эквивалентная лексика.....	27
I.2.5. Безэквивалентная лексика.....	28
I.2.6. Фоновая лексика.....	30
I.3. Советизмы.....	32
I.3.1. Понятие и определение советизмов.....	33
I.3.2. Классификация советизмов.....	34
I.4. Учебный комментарий к лингвострановедчески ценным единицам.....	36
Выводы.....	39
Глава I. Лингвострановедческая классификация исследуемых советизмов....	42
II.1. Эквивалентная лексика.....	42
II.2. Безэквивалентная лексика.....	50
II.3. Фоновая лексика.....	61
Выводы.....	84
Заключение.....	86
Список использованной литературы.....	89
Приложение: 1. Словник советизмов.....	94
2. Словник исследуемых единиц.....	98

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию изменений в семантике советизмов и их лингвострановедческой интерпретации.

Актуальность изучения советизмов имеет большое значение в лингвистических исследованиях. Она обусловлена тем, что эта проблема включается в круг вопросов, посвященных изучению семантики советизмов, значения которых изменялись с течением времени.

Советизмы – это лексические единицы, отражающие советские реалии. Они представляют собой составную часть русского языка и вошли в языки многих народов мира. Советизмы изучались в семантико-прагматическом и словообразовательном плане. Эти слова отражают социальные особенности русского языка, они тесно связаны с историей советского общества, его бытом, политикой и культурой.

Новое время оказало большое влияние на судьбу советизмов: произошли большие изменения как в семантике, так и в употреблении этих единиц. Иностранцам трудно понимать значения этих слов и тот лексический фон,

включающий национально-культурный компонент, который за ними стоит..

Анализ и комментирование влияния лексического фона на изменение семантической структуры советизмов может помочь не только понимать значения советизмов и текстов, в которых они функционируют, но и помочь обнаруживать лакуны в ментально-когнитивной базе двух разных лингвокультур.

Объектом исследования являются лексические единицы русского языка – советизмы

Предмет исследования-изменение семантики советизмов и их лингвострановедческая ценность.

Гипотеза исследования: Лексические единицы-советизмы могут под влиянием смены временных эпох изменять объём семантической структуры. Исследование этих изменений способно помочь изучающим русский язык иностранцам лучше понять значение советизмов, за которыми стоят быт, история, политика и культура русского народа советского времени. Кроме этого, учащиеся могут глубже осмыслить, понять и усвоить тексты художественных произведений и газетные материалы, в которых советизмы функционируют.

Целью настоящего исследования является выявление изменений лексического фона, влияющего на семантическую структуру советизмов, и их лингвострановедческой ценности.

Задачи исследования:

- Описать теоретические вопросы изучения советизмов.
- Отобрать советизмы из Словаря Совдепии и современной публицистики.
- Проанализировать изменения в семантике советизмов.
- Провести сравнительный анализ изучаемых советизмов с их аналогами в китайском языке.
- Представить лингвострановедческую классификацию анализируемых лексических единиц-советизмов.
- Разработать лингвострановедческий комментарий к изучаемым советизмам.

Материалом исследования являются Словарь Совдепии, толковые словари, лингвострановедческие словари, энциклопедии и справочники, художественные тексты русских писателей XX-XXI веков, газеты "Комсомольская правда" и "Аргументы и факты" и сайт «Национальный корпус русского языка».

Методы и приёмы исследования: описательно-аналитический метод, методы семантического, компонентного, сравнительно-сопоставительного и лингвострановедческого анализа, а также приём направленной выборки материала.

Научная **новизна** исследования заключается в том, что выявлены изменения семантической структуры исследуемых советизмов под влиянием смены эпох и приводятся лингвострановедческие комментарии, основанные на анализе изучаемых русских советизмов на фоне китайского языка и культуры.

Теоретическая значимость может заключаться в том, что результаты анализа советизмов дают представление о конкретных изменениях семантической структуры исследуемых советизмов и типах их лингвострановедческого комментирования.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данной работы могут быть использованы не только в лекциях и на семинарах по лексикологии, лингвострановедению, при комментировании художественных произведений, но и при изучении вопросов межкультурной коммуникации, а также на практических занятиях по русскому языку как иностранному.

Положения, выносимые на защиту:

- Лексические единицы-советизмы, появившиеся в годы Октябрьской революции, отражают реалии и социальную жизнь советской эпохи.
- Семантическая структура советизмов изменяется под влиянием изменений лексического фона, вызванного сменой временных эпох.
- Советизмы и происходящие в их семантике изменения трудны для усвоения

в иностранной аудитории и нуждаются в лингвострановедческом комментировании.

– Лингвострановедческая классификация и комментирование советизмов отражают фрагменты национальной языковой картины мира.

Структура работы:

Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения, в которое вошли 1. Словник советизмов и 2. Словник исследуемых единиц.

Глава I. Теоретические основы исследования советизмов

Академик Д.С.Лихачёв говорил, что "страна – это единство народа, природы и культуры" (Лихачёв 1985:27). Остановимся ниже на единстве языка народа-носителя и культуры.

I.1 Связь языка и культуры

Интерес учёных к связям языка и культуры возник давно и реализуется в новых исследованиях, учитывающих условия межкультурной коммуникации.

А.А.Ягодова, говоря о принципах лингвосоциокультурологического описания языковых единиц, пишет: "Интерес к проблеме взаимодействия языка и культуры в отечественных гуманитарных науках вызван принципиально новыми условиями межкультурных контактов русского человека с представителями иных национальностей, что формирует у него новые взгляды на собственную культуру как часть мировой и на мировую культуру в целом, а также антропоцентрической направленностью гуманитарных научных исследований" (Ягодова 2003:7).

Исследованием взаимосвязи языка и культуры выделяют различные стороны этой проблемы. Так в своей монографии В.А.Маслова пишет, что "язык – это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому

начиная с 19 в. (Я. Гримм, Р. Раск, В. Гумбольдт, А.А. Потебня) и по сей день проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании" (Маслова 2001:59).

Продолжая эту мысль, автор ссылается на мнение Е.Ф. Тарасова о том, что: "Язык включен в культуру, так как «тело» знака (означающее) является культурным предметом, в форме которого опредмечена языковая и коммуникативная способность человека, значение знака – это также культурное образование, которое возникает только в человеческой деятельности. Также и культура включена в язык, поскольку вся она смоделирована в тексте" (Там же).

С этой точкой зрения соотносится мнение В.В. Воробьёва. Автор считает, цитируя Э. Сепира, что "Язык тесно связан с культурой: он «прорастает» в нее, выражает её, «является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» (Сепир, 1993:223) и, наконец, составляет важную часть культуры народа, живущего в определенное время и в определенном месте. Из всех аспектов культуры «у языка есть свое окружение. Народ, на нем говорящий, принадлежит к какой-то расе (или нескольким расам), то есть к такой группе человечества, которая своими физическими свойствами отличается от прочих групп. Язык не существует и вне культуры, то есть вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» (Там же). Язык представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры" (Воробьёв 2008:12).

Известные исследователи связи языка и культуры Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, идеи которых актуальны для РКИ, обращают внимание на соотношение языка как общественного явления, в частности, хранителя культурноязыковой общности, и его с индивидуальным характером для достояния отдельной личности. Авторы считают, что "С одной стороны, язык – общественное явление, и взятый в своем социальном плане, он выступает хранителем информации о мире, характерном для всего коллектива

говорящих, для всей этнолингвистической, культурноязыковой общности. С другой стороны, будучи достоянием отдельной личности, усвоенный человеком язык индивидуален" (Верещагин, Костомаров 1980:7).

В.А. Маслова подчёркивает междисциплинарный характер связи языка и культуры и утверждает, что "Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук – от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии" (Маслова 2001:9).

Для исследования проблем обучения языку важное значение имеет утверждение Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, что "в современной методике обучения русскому языку как иностранному прочно утвердилось мнение об изучении языка и культуры в их взаимосвязи и взаимодействии" (Верещагин, Костомаров 1990:30).

Говоря о умениях и широком кругозоре преподавателя РКИ, М.А. Шахматова в статье пишет, что он "...должен иметь широкий кругозор не только в профессиональной сфере, но и хорошо ориентироваться в общественной, политической, социальной жизни своей страны и других стран; в проблемах образования и науки, морально-этического воспитания и многом другом, и уметь передавать багаж своих знаний, навыков и умений своим студентам, особенно-будущим преподавателям РКИ". Автор подчёркивает: "Среди этих знаний особое место, на наш взгляд, занимает знание культуры в широком её понимании, которое и лежит в основе таких, например, дисциплин, как страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология". "Преподаватель должен уметь обучить иностранному языку, в частности, русскому языку иностранцев, через познание культуры носителей языка, в соответствии с ней и с учётом традиций и менталитета различных народов" (Шахматова 2016:203-204).

Можно из сказанного выше сделать вывод, что язык тесно связан с культурой, он развивается наряду с ней и развивает её. На основе этой идеи возникли новые направления в науке, востребованные в обучении русскому

языку как иностранному: страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология.

Остановимся ниже на характеристике каждого из этих направлений, которые продолжают в настоящее время развиваться.

1.1.1 Страноведение

Наиболее полно, на наш взгляд, страноведение охарактеризовано в Википедии, где даётся такое определение: "Страноведение – географическая дисциплина, занимающаяся комплексным изучением стран, систематизирующая и обобщающая разнородные данные об их природе, населении, хозяйстве, культуре и социальной организации". "Отдельный раздел страноведения, который исторически сформировался в Европе как обособленная научная дисциплина — востоковедение".

Там же замечено соотношение страноведения и регионоведения: "По предмету страноведение отчасти пересекается с регионоведением (изучение факторов развития территориальных сообществ, геополитических, географических, экономических, социокультурных, конфессиональных и др. региональных группировок, стран и их регионов), однако не тождественно ему, поскольку использует иные методы, что, в частности, отражается в различиях классификационных структур, выстраиваемых в рамках страно- и регионоведения".

В Википедии представлены разделы этой дисциплины: "Современное страноведение имеет следующие разделы: общее страноведение, военное страноведение и туристское страноведение. В рамках каждого раздела существуют и развиваются как теоретические, так и практические аспекты дисциплин, опирающиеся на базовые элементы, теорию, практику, опыт и колоссальный информационный банк данных, накопленный традиционным общим страноведением".

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей монографии "Язык и культура" так характеризуют общее страноведение: "...культура является

исследовательским предметом многих научных дисциплин, однако в лингводидактике им соответствует одна и единая область знания, в которой все сведения о культуре представлены обобщенно и комплексно: это так называемое общее страноведение". Авторы считают, что "для восприятия страноведческих сведений нет необходимости обязательно осваивать новый язык. Изучающие иностранные языки также нередко слушают страноведческие лекции на родных языках, поскольку их читают не специалисты-филологи, а преподаватели других дисциплин" (Верещагин, Костомаров 1990:29).

Считается, что страноведение является базовой дисциплиной для составления комментариев к культурно-ценным единицам, что тоже отмечено в Википедии: "Страноведческие сведения включаются обычно в комментарии к лексическим единицам, имеющим лингвокультурную ценность, и к интерпретации текстов" (Википедия).

Страноведение дало толчок к возникновению лингвометодической дисциплины-лингвострановедения, которое имеет большое значение в обучении лексике иностранных студентов.

1.1.2 Лингвострановедение как лингвометодический аспект изучения культуры через язык

О.Д.Митрофанова пишет: "Цель лингвострановедческой работы" состоит в том, "чтобы были преодолены трудности восприятия учащимися специфических для русской действительности, русской культуры явлений, чтобы обозначающие их слова обросли в их сознании определенным 'фоном' представлений, эмоций, ассоциаций, чтобы учащиеся приобрели способность к использованию полученного круга знаний, приобретённых в области русской культуры навыков и умений для общения" (Митрофанова 1990:130).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров являются основоположниками термина «лингвострановедение» в русистике. Авторы считают, что "...лингвострановедение исследует язык с целью выявления в нем

национально-культурной семантики, следовательно, ему свойственна лингвистическая (точнее, социолингвистическая) природа; в лингвострановедении разрабатываются методические приёмы и способы закрепления этой семантики на языковых занятиях, следовательно, для него характерна также и лингводидактическая принадлежность". Поэтому авторы дают такое определение: "Лингвострановедением называется аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения" (Верещагин, Костомаров 1990:27,37).

Далее авторы разъясняют, что "...тем не менее лингвострановедение нельзя понимать как простое, механическое объединение двух исследовательских предметов – языковедческого и методического. Дело в том, что анализ национально-культурной семантики в лингвострановедении проводится ради ее включения в учебный процесс, а не с самостоятельными познавательными задачами. Эта конечная цель и заставляет отнести лингвострановедение к сфере лингводидактики. Поэтому как определение лингвострановедения, так и уточнение его предмета последовательно проводятся в терминах методики преподавания языков" (Верещагин, Костомаров 1990:27).

В.В. Воробьев считает, что "...исследование проблемы «...язык и культура» ведется в различных направлениях. Одним из них ... является лингвострановедение" и объясняет: "Лингвострановедение связывается теснейшим образом, прежде всего, с преподаванием языка. "Его проблематику составляют два круга вопросов: 1) филологический (прежде всего, лингвистический), то есть анализ языка, например, русского, с целью выявления национально-культурной семантики, и 2) лингводидактический (методический) – приемы презентации, закрепления и активизации

страноведческого прочтения текстов; задачи обучения русскому языку здесь неразрывно связываются с задачами со изучения страны" (Воробьев 2008:30)

Авторы "Язык и культуры" вводят термин лингвострановедческое преподавание "...речь идёт о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием" (Верещагин, Костомаров 1990:30).

В параграфе своей кандидатской диссертации о возникновении, статусе, определении и развитии лингвострановедения А.А.Ягодова, подытоживая мнения учёных, написала, что "лингвострановедение понимается исследователями как лингвометодическая дисциплина, занимающая, с одной стороны, отбором национально детерминированных языковых единиц из различных типов текстов, выявлением определённого национально-культурного компонента семантики этих единиц, что связывает её с разделом науки о языке-семасиологией, с другой стороны, решает проблемы поиска оптимальных приёмов презентации данных единиц в иностранной аудитории с целью обеспечения коммуникативной компетенции учащихся, что сопряжено с общими задачами методологии и методики преподавания иностранных языков" (Ягодова 2003:36).

Таким образом, можно подчеркнуть, что лингвострановедение является той лингвометодической дисциплиной, которая важна в преподавании языка, изучение которого помогает и познанию культуры.

Изучаемые нами советизмы авторы книги "Язык и Культура" относят к лингвострановедчески ценным единицам, о которых речь пойдёт в данной работе ниже.

Остановимся ещё на одном направлении, которое показывает влияние уже культуры на язык и имеет свои единицы для исследования.

1.1.3 Лингвокультурология как теоретический аспект изучения языка через культуру.

С традиционным лингвострановедением связана такая относительно новая филологическая дисциплина, как лингвокультурология.

Говоря о связи языка и культуры, в понятие которой, как отмечено выше, входит и социальность языка как общественного явления, Д.Б.Гудков, называет внекодовые знания "невербальными кодами культуры" и считает, что одной из причин неудач в межкультурной коммуникации "является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, ибо к этим знаниями говорящий прямо или опосредованно постоянно обращается в своей речи" (Гудков 2003:7).

Как указано в "Методике обучения русскому языку" (далее Методика Лысаковой), "Термин лингвокультурология обозначает сегодня самостоятельную дисциплину, а не только область знаний, представляющую равный интерес как для лингвистов, так и для культурологов. Возникновение и развитие лингвокультурологии в отечественной науке связано с чрезвычайно активной разработкой научной проблематики «Язык и культура», а также возобладанием культурологического подхода к преподаванию иностранных языков" (Методика Лысаковой 2004:185).

Свое известное определение даёт этой области науки В.А. Маслова: "Лингвокультурология – это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке" (Маслова 2001:28).

В.В. Воробьёв, останавливаясь на особенностях этой дисциплины, считает, "Лингвокультурология как научная дисциплина, существенно согласуясь в своих принципах изучения объекта с лингвострановедением, характеризуется вместе с тем рядом специфических особенностей, важнейшие из которых следующие.

1. Лингвокультурология – закономерная ступень в области филологических и других гуманитарных наук – это научная дисциплина синтезирующего

типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией (лингвистикой), а не аспект преподавания языка, как лингвострановедение.

2. Основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия, как единой системной целостности.

3. Предмет исследования лингвокультурологии – материальная и духовная культура, созданная человечеством, искусственно сделанное; в термин вкладывается следующее содержание: материализованный объект культуры, продукт производства, творческого труда, произведения культуры, выраженные в языке.

4. Лингвокультурология как своеобразная современная преемница лингвострановедения ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, современной жизнью общества, на полную, объективную, (а не «урезанную») интерпретацию фактов и явлений и информацию о различных областях культурной жизни страны" (Воробьев 2008:32-33).

По мнению В.А. Масловой, в лингвокультурологии к сегодняшнему дню оформилось несколько направлений.

"1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т. е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации.

2. Диахроническая лингвокультурология, т. е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.

3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая лингвокультурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов.

4. Сопоставительная лингвокультурология. Она только начинает развиваться.

5. Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей" (Маслова 2001:28-29).

Заметим здесь, что классификация В.А. Масловой представлена в 2001 году, но с тех пор появились не только лингвострановедение, но и лингвокультурологические словари, по-иному отражающие связь языка и культуры.

В область лингвокультурологии входит исследование языковой картины мира. Наш материал – советизмы тоже связан с этой проблемой, поэтому остановимся на рассмотрении её проблематики ниже.

1.1.3.1 Основные понятия лингвокультурологии

Лингвокультурология включает в себя несколько основных понятий. Они отличаются друг от друга и взаимосвязаны друг с другом.

В.А. Маслова определила набор основных понятий, которые характеризуют лингвокультурную реальность. Автор считает, что "В понятийный аппарат науки входят и такие термины, как менталитет, ментальность, ритуал, обычай, сфера культуры, тип культуры, цивилизация, язычество и некоторые другие" (Маслова 2001:48).

Наиболее важными понятиями автор считает те, "с помощью которых может быть представлена культурная информация в языковых единицах: культурные семы, культурный фон, культурные концепты и культурные коннотации" (Там же).

В своей работе В.А. Маслова приводит дефиниции этих понятий из Словаря Ю.С. Степанова: "Культурные семы – более мелкие и более универсальные, чем слово, семантические единицы, семантические признаки".

"Культурный фон – характеристика номинативных единиц (слов и фразеологизмов), обозначающих явления социальной жизни и исторические события".

"Культурные традиции – совокупность наиболее ценных элементов социального и культурного наследия".

"Лингвокультурная парадигма – это совокупность языковых форм,

отражающих этнически, социально, исторически, научно и т.д. детерминированные категории мировоззрения".

"Ментальность – это мирозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях".

"Менталитет – категория, которая отражает внутреннюю организацию и дифференциацию ментальности, склад ума, склад души народа; менталитеты представляют собой психо-лингво-интеллекты, разномасштабных лингвокультурных общностей" (см. Словарь концептов русской культуры Ю.С. Степанова) (Маслова 2001:48).

Среди них языковая картина мира является важным понятием для нашей работы. Рассмотрим описание языковой картины мира ниже.

1.1.3.2 Языковая картина мира

В.А. Маслова считает, "Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатлённых в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то как «языковой промежуточный мир», то как «языковая репрезентация мира», то как «языковая модель мира», то как «языковая картина мира». В силу большей распространенности мы выбираем последний термин" (Маслова 2001:64).

Автор продолжает, что "Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке" (Маслова 2001:64).

В книге «Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты» В.П. Руднев приводит краткое определение: "'Картина мира'— система интуитивных представлений о реальности». Картину мира можно выделить, по мнению автора, описать или реконструировать у нации или этноса, у

любой социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира" (Руднев 1997:127).

В своём учебнике Е.И. Зиновьева и Е.Е. Юрков приводят мнение Г.А. Брутяна о том, что "Принято различать 2 картины мира – концептуальную и языковую. Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира – это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых языков" (Зиновьева, Юрков 2009:38).

Авторы указанного учебника приводят и мнение В.А. Масловой о том, что "Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определённая языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир" (Там же).

В указанном учебнике приводится мысль и о том, что, "по мнению В.Б. Касевича, картина мира, закодированная средствами языковой семантики, со временем может оказываться в той или иной степени пережиточной, реликтовой, лишь традиционно воспроизводящей былые оппозиции в силу естественной недоступности иного языкового инструментария; с помощью последнего создаются новые смыслы, для которых старые служат своего рода строительным материалом"(Там же). Это положение непосредственно относится к исследованию советизмов, семантика которых меняется под влиянием времени.

Обратимся снова к мнению В.А. Масловой, которая пишет: "Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе,

животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка" (Маслова 2001:65).

Уточняет это мнение Е.С. Яковлева, определение которой принимают во внимание многие исследователи. "Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности"(Яковлев 1996:47). Нам оно представляется кратким и чётким.

Е.И. Зиновьева и Е.Е. Юрков говорят также о функциях картины мира: "Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира" (Зиновьева, Юрков 2009:41).

Авторы объясняют необходимость появления понятия ЯКМ так "Лингвистический императив введения в научный обиход понятия ЯКМ заключался в необходимости концептуальной интерпретации систематизированной лексики, концептуальной интерпретации результатов структурирования семантических полей" (Зиновьева, Юрков 2009:48).

Таким образом, связь языка и культуры отразилась в таких направлениях как страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология. Учёные отмечают разницу между лингвострановедением и лингвокультурологией, которая выражается в том, что лингвострановедение исходит из языковых единиц и занимается культурной информацией при обучении языку, т.е. связано с методикой обучения, а лингвокультурология является теоретической филологической дисциплиной, она занимается культурой, её задача – дать знание культуры носителей языка через его изучение.

Как говорилось выше, советизмы Е.М, Верещагиным и В.Г.

Косматоровым рассматриваются в аспекте лингвострановедения. Они порождены определённым временем и имеют лингвострановедческую ценность.

Обратимся к вопросу выражения и описания лингвострановедчески ценных лексических единиц.

1.2. Основные проблемы лингвострановедения

1.2.1 Лексическое понятие

Выше говорилось, что наше исследование тесно связано с лингвострановедением. Изучение иностранного языка обычно соотносится с изучением проникновения в национальную культуру. Этот аспект обучения иностранным языкам целенаправленно рассматривается лингвострановедением. В нашей работе мы исследуем лексику, потому что слово является памятью носителей языка и зеркалом жизни нации, оно хранит знания о действительности.

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, "слово, как и любой другой языковой знак, обладает двумя планами". "План выражения слова (его звуковую оболочку), вслед за Н.И. Толстым, мы называли лексемой. Что касается плана содержания слова, то в лингвистике (и в смежных гуманитарных науках) велись и ведутся затяжные споры по поводу того, какой категории человеческой психики соответствует семантика слова" (Верещагин, Костомарова 2005:63).

Авторы так определяют термин "лексическое понятие": "Фактически возобладала точка зрения, согласно которой планом содержания слова является так наз. Лексическое понятие, — естественно, онтологически (т.е. применительно к реальному функционированию слова в речи человека), потому что гносеологически (т.е. с познавательными целями) семантику слова не только допустимо, но и необходимо членить и расщеплять. Как следует из материалов, лексема и понятия могут сопрягаться друг с другом, но могут иметь и самостоятельное бытие" (Там же).

В Лингвистическом энциклопедическом словаре написано, что "лексическое значение слова – содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. Лексическое значение слова – продукт мыслительной деятельности человека, оно связано с редукцией информации человеческим сознанием, с такими видами мыслительных процессов, как сравнение, классификация, обобщение. Лексическое значение носит обобщенный и обобщающий характер. Формирование лексического значения слова играет первостепенную роль в познавательной деятельности человека. Лексическое значение слова формируется в процессе активной деятельности говорящих. В лингвистике лексическое значение слова сопоставляется с философской категорией понятия" (ЛЭС 1990:261).

Другое определение мы видим у Л.А. Новикова: "Лексическое значение слова представляет собой «специфически языковое отражение объекта: это краткая характеристика обозначаемого предмета, минимальный набор характерных признаков (взятых из числа признаков понятия), которые позволяют экономным образом «опознавать» этот предмет»" (Новиков 1987:14).

Е.И. Зиновьева подчёркивает, что существенное и важное для лексического значения – ограничение данного слова от других, особенно в речи близких по значению и функциям (Зиновьева 2005:12).

Поскольку существуют задачи описания и преподавания РКИ, целесообразно принять определение лексического значения, предложенное В.В. Виноградовым: "Лексическим значением слова является его «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка»" (Виноградов 1953:10).

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, лексическое понятие может быть межъязыковым. "Межъязыковое лексическое понятие – такое, которое присутствует в двух (трех и т. д.) этнокультурных и языковых

общностях (скажем, в русской и английской) и без потерь информации, адекватно передается на двух (трех и т. д.) языках" (Верещагин, Костомаров 2005:77).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают также, что лексическое понятие тесно связано с познанием: "Поскольку понятие обычно рассматривается как итог познания, в котором резюмируется определенная совокупность знаний, оно, с одной стороны, принадлежит психике, мышлению и соответственно изучается в психологии. С другой стороны, понятие «привязано» к лексеме и принадлежит языку, единицы которого, кстати, действительно могут влиять на лексическое понятие, — следовательно, оно изучается и в лингвистике. Таким образом, если можно говорить о речемыслительной деятельности, то именно слово является её носителем, её субстратом. Конечно, в исследовательских целях допустимо изолировать лексическое понятие от лексемы (и изучать его только как элемент мышления) или, напротив, изолировать лексему от понятия (и изучать её только в составе языковой системы), но онтологически, по природе своей, слово не допускает чисто реляционного (внутриязыкового) подхода, потому что лексическое понятие — продукт мышления, познания, а они, в свою очередь, безусловно (целиком и полностью) определены внеязыковой действительностью" (Верещагина, Костомарова 2005:64).

Последние строки в этом определении непосредственно касаются проблемы исследования лингвострановедчески ценных единиц, в том числе и советизмов.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что лексические понятия противоплагаются нескольким терминологическим. "Первым — это понятия, соответствующие обыденному уровню отражения действительности, понятия обиходные, «языковые», свойственные всем членам определенной этнокультурной и языковой общности. В терминологических понятиях объективируется научный уровень отражения действительности; они, как правило, принадлежат ограниченной и временами довольно узкой сфере

систематизированного (теоретического) знания и по этой причине далеко не всегда обладают свойством повсеместной распространенности. Разница между словами и терминами убедительно продемонстрирована в лингвистике, особенно в лексикографии. Однако сейчас все чаще приходится заниматься не противопоставлением слов терминам, а сопоставлением их, потому что в связи с повышением образованности носителей языка обыденный уровень сознания постепенно повышается до теоретического (многочисленные так называемые «общенаучные» термины начинают употребляться практически всеми говорящими наравне со словами) " (Верещагин, Костомаров 2005:63).

Надо заметить, что среди эквивалентной лексики много терминов, которые всё же требуют уточнения.

"Напротив, слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными. Такие слова, строго говоря, непереводимы" (Верещагин, Костомаров 2005:63).

Можно отметить, что лексические единицы являются базой нашего исследования, их анализ помогает нам лучше понимать лингвостранведчески ценные единицы, на определение ценности которых влияет лексический фон, о котором пойдёт речь ниже.

1.2.2 Лексический фон

Один из первых исследователей лингвострановедения Л.Б.Воскресенская считает, что теория лексического фона "разработана и наиболее подробно освещена в трудах Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова "Язык и культура" и "Лингвострановедческая теория слова". Эта теория, прочно утвердившаяся в советской методической науке, позволяет (с опорой на кумулятивную функцию языка) осуществить анализ категории значения, вскрыть национально-культурную семантику слова, определить в языке пласт страноведчески ценной лексики, разработать методические приемы

практического использования такой лексики в учебном процессе" (Воскресенская 1981:9).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров пишут: "Семантика слова не исчерпывается одним лишь лексическим понятием. Лексическое понятие восходит к классифицирующей и номинативной функциям языка, однако в слове имеется и семантический компонент, который соответствует кумулятивной, накопительной функции" (Верещагин, Костомаров 2005:78).

Авторы разъясняют, что "...собственно, совокупность Сдолей, образующих лексическое понятие, – это определенный объем знаний: в понятийном плане назначение языка быть хранителем знаний проступает достаточно отчетливо. Однако вокруг каждого слова, особенно центрального, ключевого, складывается целый ореол всевозможных сведений". И добавляют, что "пусть вся семантика, весь план содержания слова охватывается термином семема. Семема членима и складывается из множества СД. Те СД, которые обеспечивают классификацию предмета, входят в состав лексического понятия. Если из семемы «вычесть» понятийные СД (так можно поступить, естественно, только в ходе научного анализа, в мысленном эксперименте), то в остатке окажется совокупность непонятийных СД. Эту совокупность мы именуем лексическим фоном" (Верещагин, Костомаров 2005:25,78).

Авторы утверждают, "Лексический фон может и должен занять одно из центральных мест в (социо) лингвистическом анализе языка. Феномен весьма существен также в лингводидактическом отношении. Авторам неизвестны целостные и законченные исследования, которые были бы специально посвящены явлению, называемому лексическим фоном" (Верещагин, Костомаров 2005:62).

Указанные авторы продолжают: "Вся совокупность непонятийных Сдолей, относящихся к слову, как также уже упоминалось, – это его лексический фон. Термин, производный от социолингвистического терминосочетания «фонные знания», подчеркивает существо дела: знания, которые имеются в

виду, хранятся в памяти человека и соответственно коллектива, но их актуализация зависит от потребности, нужды в них и протекает не одновременно, а последовательно". И добавляют: "Не следует думать, что лексический фон – это индивидуальное достояние отдельного человека. Конечно, какие-то сведения могут быть сугубо личными, но все же лексический фон, как и лексическое понятие, как и само слово в двух своих планах, – это принадлежность языка, явление общественного (или, что то же самое, языкового) сознания" (Верещагин, Костомаров 2005:78).

Для нашей работы очень важно следующее мнение авторов: "Общественная динамика лексических фонов – явление константное, может быть даже внутренне присущее природе языка. Надо, однако, обратить внимание на заметное отставание динамики лексического фона от темпов изменения действительности. Предположим, определенный факт действительности исчез, вышел из активного употребления". "Если внеязыковое явление ушло из актуальной культуры, СД фона слова, отражающая предшествующий этап развития национальной культуры, сохраняется довольно долго, и в этом как раз видна хранительная, кумулятивная функция языка. В указанном фоне надо различать в его составе, во-первых, диахронические и, во-вторых, синхронические СД" (Верещагин, Костомаров 1980:93).

Продолжая эту идею, авторы пишут: "Передача культуры от поколения к поколению представляет собой грандиозный механизм, в котором именно слово, будучи носителем общественного сознания, оказывается, так сказать, памятью культуры. Диахронические СД в составе лексического фона – это отнюдь не пережиточные, не механически уходящие элементы столь же актуальные, как и синхронические СД" (Верещагин, Костомаров, 1980:95).

Корейский учёный Сим Ён Бо к этому добавляет: "Лексический фон находится в опосредованной зависимости от особенностей национальной культуры, что предопределяет его значительную модификацию даже на протяжении жизни одного поколения" (Сим Ён Бо 1994:11).

Это непосредственно касается исследуемых нами советизмов. Рассмотрим ниже лексические единицы, за которыми стоит лексический фон.

1.2.3 Лингвострановедчески ценные единицы

В своей монографии «Язык и культура» Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров останавливаются на проблемах определения и выделения лингвострановедчески ценных единиц. Авторы считают, что эти единицы отражают национальную специфику культуры носителей языка.

Задача лингвострановедения – изучение языковых единиц, которые ярко отражают национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. Согласно лингвострановедческой теории слова, "предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка" (Верещагин, Костомаров 1980:320).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают, что "некоторые фоновые Сдоли двух слов совпадают, а некоторые расходятся. Этот случай частичного наложения и частичного расхождения фонов понятийно эквивалентных слов является типичным, распространенным" и подчеркивают, что "так и неполноэквивалентные (в фоновой части) слова – категория не абсолютная, а относительная. Безэквивалентные и неполноэквивалентные слова русского языка отличаются от соответствующих иноязычных слов, потому что отражают специфику национальной культуры русского народа. Они являются хранителем национально-культурной семантики" (Верещагин, Костомаров 2005:79).

Среди проблем, касающихся выделения и интерпретации лингвострановедчески ценных единиц выделяется и проблема интерференции, о которой Сим Ён Бо пишет: "Причиной лингвострановедческой интерференции, которая приводит к неадекватному восприятию не только самой лексической единицы, но и контекста и всей

ситуации в целом, могут быть также национальные стереотипы" (Сим Ён Бо 1994:12).

Остановимся на разрядах лингвострановедчески ценных единиц, традиционно выделяемых исследователями.

1.2.4. Эквивалентная лексика

Как говорилось выше, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что "эквивалентной лексикой являются слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми. Они легко переводятся, и у них есть синонимы" (Верещагин, Костомаров 2005:77).

Понятие эквивалентности широко распространено в переводе. По мнению Л.К. Латышева, термин «эквивалентность», является "обозначением родного понятия всевозможных отношений типа равенства." И далее уточняет, что "Эквивалентность каких-либо объектов означает их равенство в каком-либо отношении. Равенства объектов во всех отношениях не бывает. Всякая вещь универсума есть единственная вещь. Двух вещей, из которых каждая была бы тою самой вещью, что и другая, не существует" (Латышев 1988:38).

А.О. Иванов под эквивалентом понимает "функциональное соответствие в языке перевода, передающее на аналогичном уровне плана выражения (слова, словосочетания) все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной единицы языка – источника" (Иванов 2006:18).

В данной работе особое внимание уделяется безэквивалентной и фоновой лексике, потому что они отражают специфику национальной культуры русского языка и других языков, в частности, особенности культуры Советского Союза, которая тесно связана с исследуемыми в нашей работе советизмами. Эти единицы являются, как сказано выше, хранителями национально-культурной семантики.

Рассмотрим эти группы лексики.

1.2.5 Безэквивалентная лексика

Безэквивалентная лексика возникает тогда, когда слово оригинала обозначает местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа.

В своей диссертации С.С.Волков, говоря о безэквивалентной лексике, замечает, что "в силу своей номинативной функции эти лексические единицы содержат важную информацию о русской и советской действительности, истории нашей страны, ее культуре и быте в разные исторические периоды, о достижениях советского государства и служат средством передачи этой информации" (Волков 1985:5).

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, "безэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык. Если же безэквивалентное слово не заимствовано, то его ни в коем случае нельзя выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода" (Верещагин, Костомаров 2005:77).

Авторы продолжают, что "Понятийно-безэквивалентные слова по форме своего существования в сознании двуязычного человека ничем не отличаются от обычных слов в сознании монолингва: поскольку изучающий язык вырабатывает для себя новое лексическое понятие и связывает его с новой, вновь запоминаемой лексемой, возникает не трехчленная структура, подобная только что приведенной, а обычная двучленная" (Верещагин, Костомаров 1980:75).

В этом случае лексическое понятие приходится многословно описывать, "...поскольку, как пишет Л.В. Щерба, системы понятий в разных языках не совпадают... поскольку при изучении иностранного языка приходится усваивать себе не только новую звуковую форму слов, но и новую систему понятий, лежащую в их основе" (Щерба 1974:67).

Авторы "Языка и культуры" утверждают также, что "безэквивалентные слова отмечают все самое существенное в прошлом и настоящем русского народа, все его достижения на многовековом пути развития, его взгляды,

оценки, суждения" (Верещагин, Костомаров 1990:45). Отметим, что это в полной мере относится к советизмам.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предложили классификацию безэквивалентной лексики, и разъяснили: "Классификация может быть синхронной и исторической, однако мы предлагаем смешанный вид разделения лексики – генетические основания классификации сочетаются с тематическими" (Там же).

Авторы выделили и кратко прокомментировали семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой.

1. Советизмы. Это слова, которые выражают те понятия, появившиеся в результате коренной перестройки общественной жизни в России после Октябрьской революции. Советизмы могут рассказать о многом.

2. Слова нового быта. Такие слова тесно примыкают к советизмам. "Советизмы и слова нового быта принадлежат к подвижной части словарного состава русского языка: одни лексемы постепенно выходят из употребления, как бы ветшают и, наконец, переходят в пассивный запас; другие, напротив, или изобретаются заново, или извлекаются из пассива, начинают употребляться все чаще и чаще, пока не достигают пика активности. В таком случае даже весьма старое, коренное слово, сначала попавшее в пассив и затем возвращенное к жизни, приобретает тесную ассоциативную связь с современностью, становится советизмом или новейшей номинацией общественного бытия".

3. "Наименования предметов и явлений традиционного быта. Например: *щи, окрошка, борщ* и т. д. "

4. Историзмы. Это слова, которые обозначают предметы и явления предшествующих исторических периодов. Например: *сажень, верста, золотник* и т. д. "Многие историзмы относятся к исчезнувшим общественным институтам, к устаревшим традициям, реалиям".

5. "Лексика фразеологических единиц: *узнать всю подноготную, турусы на колесах* и т. д. "

6. "Слова из фольклора. Например: *добрый молодец, красна девица* и т. д. "

7. "Слова нерусского происхождения, «так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.»" (Верещагин, Костомаров 1990:46-49).

В интернет – ресурсах пишут, что безэквивалентная лексика составляет 6-7% от общего количества активно употребляемых русских слов. Хотя число таких слов не очень велико, они (особенно советизмы и наименования предметов и явлений нового быта) отражают самую важную историю и показывают общественную жизнь.

Можно заметить, что эта классификация неоднородна, о чем говорят частично и сами авторы, и включает в себя, что замечено в последующих исследованиях и других учёных, не только безэквивалентную, но и "частично эквивалентную" лексику, названную фоновой.

1.2.6 Фоновая лексика

Фоновая лексика требует разъяснения несовпадающих единиц информации, которые отражают специфику национальной культуры.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают, что "этот случай частичного наложения и частичного расхождения фонов понятийно эквивалентных слов является типичным, распространенным. Поэтому мы не можем говорить ни о полной эквивалентности, ни о полной безэквивалентности лексических фонов; допустимо говорить лишь о неполноэквивалентности фонов. Термин кажется несколько громоздким, что объясняется его неправомерностью, но в целом он не противоречит духу языка, в частности лингвистической терминологии. Введем и еще один термин. Пусть слова с неполноэквивалентностью фонов называются фоновыми" (Верещагин, Костомаров 1990:45).

По новому Словарю методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам), фоновая лексика – это лексика, "несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами

изучаемого языка, отсутствуют в родном языке учащихся, либо их знания в двух языках не совпадают. К таким словам в русском языке относятся: советизмы, предметы быта, историзмы, фразеологизмы, фразы литературного происхождения" (Азимов, Шукин 2009:340).

В толковом переводоведческом словаре написано так: Фоновая лексика – это лексика, "несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера. К фоновой лексике относятся все слова, наделенные лексическим фоном" (Нелюбин 2003:239).

В языкознании вопрос о фоновых лексических единицах впервые подробно рассматривался в основополагающей для нас книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура». Авторы считают, что фоновые знания являются общими для участников коммуникативного акта и пишут: "Совокупность фоновых СД фактически достаточно строго задает как содержательные пределы, в которых фактически проходит или в общем виде может проходить коммуникация, так и языковую форму сообщения" (Верещагин, Костомаров 1980:51).

Лингвострановедчески ценные единицы, к которым относятся и советизмы. В последнее время появились изменения в употреблении и в семантике советизмов, поэтому они нуждаются в дальнейшем исследовании.

Рассмотрим далее вопрос о советизмах.

1.3. Советизмы

Исследователь Алексеева В.Н., говоря о появлении советизмов, пишет: "Общеизвестно, что язык любой страны является главным хранителем её истории и отражает все изменения, в ней происходящие. Так, одним из главных «помощников» в понимании проблем современной России являются единицы языка периода «не так давно минувших дней», т. е. советского периода, а именно слова, появившиеся на свет после Октябрьской революции 1917 года. Часть таких лексических единиц называют советизмами. Изучением советизмов и изменений, произошедших в русском языке после

революции 1917 года, занимались такие видные филологи, как Г. О. Винокур, Е. Д. Поливанов, А. М. Селищев, Н. А. Мещерский, И. Ф. Протченко, И. А. Седакова, Н. А. Купина, А. П. Романенко и многие другие" (Алексеева 2013:179).

О истории возникновения советизмов подробно рассказали в своей монографии "Язык и культура" Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров: "В исторически минимальный срок советский народ прошёл важные рубежи. Индустриализация, коллективизация сельского хозяйства, культурная революция, создание основ социализма, победа над гитлеризмом, возрождение разрушенного войной хозяйства, образование мировой системы социализма, величайшие достижения в науке, формирование социалистического образа жизни, новой исторической общности людей – советского народа, становление общенародного государства, покорение высот развитого социализма – каждое из этих свершений советского народа отразилось в ключевых словах, фразеологизмах, афоризмах" (Верещагин, Костомаров 1983:60).

По мнению В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной, "Проникновением советизмов в различные языки мира подтверждалось всемирно-историческое значение Великой Октябрьской социалистической революции". И предполагают, что "перестроечный «ветер перемен» не только динамизировал словарный состав языка и пошатнул нормы большинства языковых уровней, он разрушил и традиционную интерпретацию истории развития русского языка после Октября 1917 года" (Словарь Совдепии 1998:5).

Остановимся ниже на определении советизмов и их классификации.

1.3.1 Понятие и определение советизмов

В Большом лингвострановедческом словаре советизм определяется как "слово или оборот речи, отражающие реалии советского периода в истории России (1917 –1991гг.)" (БЛС 2007:533).

Авторы Словаря Совдепии дают более широкое определение советизмов:

"Советизм – слово, отражающее какую-л. реалию, понятие советского периода". В Словаре написано, что "советизмы – это лексическая своеобразная летопись новой жизни, в них запечатлены новые общественные отношения, этапы нашей борьбы, созидательного труда и побед советских людей" (Словарь Совдепии).

В указанном выше Большом лингвострановедческом словаре говорится и о том, что относится к советизмам: "К советизмам относят: новые значения, часто политизированные и идеологизированные, изначально нейтральных слов, появившиеся после Октябрьской революции 1917 г.; специально созданные, обычно сложносокращенные, слова, обозначающие новые, советские реалии ; аббревиатуры, отражающие и экономно называющие социально-политические процессы, явления, организации и т. п.; искусственно созданные имена собственные (антропонимы), образованные от именовании идеологических учений или от имен, фамилий или псевдонимов идеологов, а также от именовании политических организаций, идеологически важных объектов, политических метафор; стереотипные выражения, оптимистически акцентирующие идеологическую сущность именовании лиц или организаций" (БЛС 2007:534).

Исследуя советизмы О.А.Плахова останавливается не только на вопрос возникновения советизмов, но и на их типах: "Самым заметным процессом, происходящим в словарном составе русского языка советской эпохи, был процесс пополнения лексики и фразеологии новыми словами и фразеологическими оборотами. В зависимости от происхождения и структурно- семантических характеристик языковых единиц исследователи традиционно выделяют две основные группы лексико-фразеологических новообразований. Первую группу составляют новообразования советской эпохи, возникшие в русском языке (на базе существующих в нем или появившихся извне слов) по действующим законам и моделям словообразования. В состав второй группы входят заимствования советской эпохи из других языков, представляющие собой в подавляющем большинстве

научно-технические термины. Значительный пласт лексики и фразеологии первой группы составляют реалии- советизмы" (Плахова 2010:183).

Поэтому мы можем отметить, что советизмы тесно связаны с реалиям общества времён Советского Союза. Они отражают жизнь людей, которые жили в этот период. Изменялся образ жизни людей под влиянием времени, соответственно менялось и значение многих советизмов, а другие переставали функционировать.

1.3.2 Классификация советизмов

"Безэквивалентные и фоновые слова, подобно вехам, отмечают все самое существенное в прошлом и настоящем русского народа, его достижения на многовековом пути развития, его взгляды, оценки, суждения" (Верещагин, Костомаров 1983:60).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что

"Классификация безэквивалентной и фоновой лексики может быть синхронной и исторической, и предлагают, как говорилось выше, смешанный вид разделения лексики, где генетические основания классификации сочетаются с тематическими" (Там же).

По мнению авторов, советизмы, в частности, "...повествуют об общественно-политическом устройстве нашего государства: *Верховный Совет, Совет Союза, Совет Национальностей, Совет Старейшин, Президиум Верховного Совета, Советы народных депутатов, депутат* и т. д." (Там же).

Авторы считают, что "Лингвострановедческая работа над советизмами способствует ознакомлению изучающих язык с системой социального обеспечения в Советском Союзе: *соцстраховская путевка, дом отдыха, профилакторий, очередной отпуск, декретный отпуск, общественные фонды, детский дом, детский сад* и т. д."

В своей монографии Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предполагают классификацию по таким группам:

1. Советизмы – "это своеобразный рассказ о трудовых буднях советского народа: *производственное обучение, производственное собрание, передовик, ударник, рабочая династия, пятилеткам. выполнение плана, заводской треугольник* и т. д. Они же говорят о наших праздниках: *праздник Великого Октября, Первое мая, Восьмое марта, День учителя* и т.д. "

2. Советизмы – "это наименования советских, партийных, общественных организаций и их функций: *исполком, райсовет, сельсовет, партия, партсобрание, партактив, райком, выборная должность, первичная организация, комсомол, комсомольская путевка, Общество охраны природы, Советский комитет защиты* и т. д. "

3. "О памятных событиях недавнего прошлого повествуют советизмы *большевик, гражданская война, «Молодая гвардия», движение стахановцев* и т. д. " (Верещагин, Костомаров 1983:60-61).

Авторы Словаря Совдепии В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитина классифицируют советизмы, опираясь на лингвистические основы:

1. "Семантические советизмы – слова, которые приобрели новое значение (например, «в магазине *выбросили* финские куртки» " (Интернет).

2. "Лексико-словообразовательные советизмы – новые слова («*агитработа*», «*рабфак*», «*ликбез*») " (Там же).

3. "Стилистические советизмы – клише, предназначенные для создания определенного стиля («*верный ленинец*», «*вождь мирового пролетариата*») " (Там же).

4. "Специфическая советская ономастика – имена людей (Вил), производные от имен (*хрущевка, хрущоба*) " (там же).

С.Влахов и С.Флорин классифицируют советизмы следующим образом:

1. "Собственно советизмы – реалии, характерные для Советского Союза (совхоз, неотложка, целинник, стахановец)-переводятся при учёте отсутствия их референтов в стране читателя перевода, но учитывая тот факт, что читатель из социалистической страны обладает более обширными фоновыми знания об СССР по сравнению с читателем из капиталистической страны".

2. "Региональные советизмы – для соц. страны мало чем отличаются от национальных, переводятся на языки стран социализма принятыми там эквивалентами, обычно транскрипциями или кальками" .

3. "Интернациональные советизмы – Совет, спутник, большевик переводятся транскрипцией" (Интернет).

1.4 Учебный комментарий к лингвострановедчески ценным единицам

По мнению Т.Н.Чернявской, любой язык прежде всего является средством общения между людьми, "главная функция языка – коммуникативная. Эта коммуникативная цель стоит в изучении иностранного языка на первом месте". Автор продолжает, что "наряду с коммуникативной функцией каждый язык имеет еще несколько функций. Его можно рассматривать в качестве зеркала культуры народа – носителя языка, в качестве хранителя национальной культуры. Значения языковых единиц в той или иной мере определяются условиями жизни народа" (Чернявская 1984:4).

Исследователи останавливаются на проблеме фоновых знаний. Так, например, В.П.Фурманова пишет: "Наличие общих знаний является основной предпосылкой для адекватного общения, когда участники общения (коммуниканты) принадлежат к различным лингвокультурным общностям. В ходе обучения студенты должны усвоить определенный объем фоновых знаний, который в современной методике определяется как «фреймовая пресуппозиция»" (Фурманова 1993:8).

О роли фоновых знаний в межкультурной коммуникации говорится следующее: "Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в рамках межкультурной коммуникации, что предполагает: основные фоновые знания типичного образованного представителя изучаемой лингвокультурной общности, а также умения использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения; знание лексических единиц с национально-культурным компонентом значения и

умение адекватно их применять в ситуациях межкультурной коммуникации. Сформировав таким образом у студентов названные выше знания и умения лингвострановедческой компетенции, обеспечивается их коммуникативная компетенция в ситуациях межкультурной коммуникации. Полное или частичное расхождение понятийных или фоновых долей, то есть лингвострановедческая специфика лексики, может быть выявлена только при сопоставлении с другим языком, при этом материала существующих двуязычных и толковых словарей недостаточно" (Интернет).

Фоновые знания используются при составлении различных комментариев к лингвострановедчески ценным единицам. Эту проблематику разрабатывают многие учёные, которые занимались вопросами комментариев ещё в 70-годы XX века. Так, Л.Б.Воскресенская писала: "Уже в 1977 году одной из первоочередных задач при разработке лингвострановедческой проблематики считалась «разработка типологии лингвострановедческого комментария в зависимости от этапа обучения, от адресата и от способа семантизации лексики»" (Воскресенская 1977:119).

Предложила процедуру сопоставительного анализа лексических фонов и дала ей своё определение болгарская исследователь К.Андрейчина, которая написала: "Пусть процедура сличения сопоставимых семантических долей фонов слов двух языков, приводящая к включению или, напротив, исключению, а также развертыванию некоторых сведений из национально-ориентированного изъяснения слова, называется компарацией" (Андрейчина 1977:154).

Чёткие требования к лингвострановедческому комментированию фоновых единиц приведены в другой работе Л.Б.Воскресенской: "...комментарий должен быть небольшим, сжатым, концентричным, емким по информации: информация должна содержать основное, характерное и в то же время самое существенное информативное противопоставление" (Воскресенская 1985:104).

Об учебном лингвострановедческом комментарии пишет А.А.Ягодова и даёт его определение, на которое мы опираемся в нашей работе: "Лингвострановедческим комментарием мы считаем учебный комментарий (изъясняющий или поясняющий) к таким национально детерминированным языковым знакам, при описании которых в целях устранения неопределенностей относительно их национально-культурной специфики необходимо лингвострановедческое изъяснение лексического фона семантики описываемых знаков" (Ягодова 2003:14).

Качество фоновых знаний, учет лексического фона исследуемых единиц, в том числе и советизмов, влияет на комментирование лексем. М.А.Шахматова и Сим Ен Бо разработали и представили 11 типов лингвострановедческих комментариев для фоновой лексики, которой в исследованиях уделяется меньше внимания, чем безэквивалентной (Шахматова М.А., Сим Ен Бо, 1996:43) .

Описательные комментарии:

1."Комментарий – расширение лексического значения за счет использования сведений из словаря" (Там же).

2. "Комментарий – расширение лексического фона за счет собственного языкового и бытового опыта" (Там же).

3. "Комментарий – историческая справка" (Там же).

4. "Комментарий – словообразовательная модель" (Там же).

Описательно – определительные комментарии:

1. "собственно – изъяснительный комментарий" (Там же).

2. "этимологический комментарий" (Там же).

3. "словообразовательный комментарий"

4. "контекстуальный комментарий"

5. "отсылочный комментарий"

6. "исторический комментарий"

7. "расширенный страноведческий комментарий" (Там же).

"Лингвострановедческий комментарий может рассматриваться как своеобразный учебный текст, который целесообразно использовать в качестве при обучении русскому языку иностранных учащихся" (Сим Ен Бо, 2001,13)

Выводы

Анализ научной литературы показывает тесную связь языка и культуры и их взаимодействие, что должен учитывать каждый преподаватель иностранного языка, в том числе и русского языка как иностранного.

Эту связь исследуют такие научные направления, как страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология, которые до сих пор продолжают развиваться и искать новые пути анализа и конкретной реализации языкового материала, связанного с культурологическими проблемами.

В основе этих направлений лежат страноведческие сведения, которые служат базой для комментирования лексических единиц.

Лингвострановедение ориентируется на интерпретацию лексических единиц с учётом лексического фона, стоящего за ними.

Выделение и комментирование лингвострановедчески ценной лексики основано на сопоставлении этих единиц с аналогами в других языках и выделении национально-культурного компонента (метод компарации) в составе их семантики.

Лингвострановедчески ценные единицы традиционно делятся на эквивалентные, безэквивалентные и фоновые, которые нуждаются в различных типах комментариев для их интерпретации в иностранной аудитории.

Учёными предлагаются различные классификации лингвострановедчески ценных единиц, учитывающие национально культурный фон и традиции носителей языка.

Среди лингвострановедчески ценных единиц выделяется большой пласт лексики, появившийся в годы Октябрьской революции 1917 года в России и достаточно активно функционирующий и в настоящее время. Это советизмы, которые представлены в монографии Е.М.Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» и собраны в Словаре Совдепии В.М.Мокиенко и

Т.Г.Никитиной и которые исследуются учёными с разных позиций.

Раньше советизмы считали безэквивалентной лексикой. Но со временем в жизни страны происходили различные события политического, экономического или культурного характера, что отразилось на существовании советизмов и изменении семантики многих из них: одни единицы исчезли из употребления, другие ушли в пассив, третьи изменили объём семантического наполнения, перешли в разряд фоновой лексики.

Эти изменения нуждаются в дальнейшем исследовании, интерпретации и комментировании для изучающих русский язык иностранных студентов и переводчиков, а также для успешной коммуникации, поскольку каждая лингвострановедчески ценная единица, и советизмы особенно, отражают фрагмент национальной языковой картины мира.

Глава II. Лингвострановедческая классификация исследуемых советизмов

Анализ, проведенный по сопоставлению русских советизмов с китайскими аналогами, позволил выделить 3 группы лингвострановедчески ценных единиц.

Комментирование этих единиц – советизмов учитывало результаты анализа дефиниций из Словаря Совдепии и из других лингвистических словарей, анализ иллюстративного материала, отобранного в основном из произведений современной литературы и из газет "Комсомольская правда" (<http://www.spb.kp.ru/>) и "Аргументы и факты" (<http://www.aif.ru/>). Учитывался также сопоставительный анализ сведений, данных в китайских словарях.

Сделанные из анализа выводы поступили базой для составления комментариев. В представленных комментариях указывались изменения, которые произошли в семантике исследуемых единиц и были вызваны влиянием изменения лексического фона, стоящего за каждым советизмом.

Следует сказать, что в тексте работы приведены те, выбранные из словарей дефиниции, которые совпадают или близки к значениям, данным в Словаре Совдепии (выше указывалось, что выборка единиц – советизмов производилась из этого словаря). Примеры, приведённые первыми, тоже отбирались из указанного словаря.

II.1. Эквивалентная лексика

Активист 积极分子

В Словаре Совдепии:

Активный член какой-л. организации, коллектива.

В Словаре Кузнецова:

Человек, принадлежащий к активу.

В БАС:

Тот, кто принадлежит к активу (1. Актив); активный член какой-л. организации, коллектива и т.п.

В Словаре Ожегова:

Тот, кто принадлежит к активу, деятельный член какого-н. коллектива.

В Толковом китайском словаре:

1. 政治上要求进步，工作上积极负责的人。
 2. 在体育、文娱及社会活动等方面比较积极的人。
1. Человек, который требует прогресса и относится к работе ответственно.
 2. Человек, который принадлежит к активу в области общественной деятельности, физкультуры и культурных развлечений.

Приведём примеры:

1. Повести за собой молодежный коллектив – далеко не каждому активисту под силу. (Словарь Совдепии)

2. — О радикальном, на тридцать процентов, сокращении штатов говорили давно, еще при Януковиче, — делится впечатлением от курсов переподготовки Дмитрий Мальков, советник мэра Севастополя и недавний активист сил самообороны Крыма. (Владимир Емельяненко. Хватка новой власти // «Русский репортер», 2014)

3. На улицах почти не встретишь полицейского или чиновника, зато каждый второй прохожий — активист какой-нибудь общественной организации или участник неформального проекта. (Виталий Лейбин, Григорий Тарасевич. Новосибирск 24 // «Русский репортер», 2011)

4. Он жилец коммунальных квартир, он мелко-средний служащий, он колхозный активист. (Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989)

5. Это «ударники коммунистического труда», «стахановцы», всякого рода активисты, избираемые депутатами советов, членами партийны бюро, делегатами конференций и съездов. (Александр Зиновьев. Русская судьба, исповедь отщепенца, 1988-1998)

Несмотря на то, что в Словаре Совдепии дано краткое определение и не указано, в каких организациях выделялись активисты, можно вспомнить, что были комсорги, парторги и профорги. Поскольку сейчас нет пионерских и комсомольских организаций в большом масштабе, то эти понятия почти ушли. Конечно, как видим из примеров, активисты есть везде: во многих общественных организациях, в военных подразделениях, в колхозах, в органах власти и др, но политическая составляющая значения "в партии" практически исчезла. Изменился лексический фон, что потребовало комментирования этого советизма.

Бедняк 穷人

В Словаре Совдепии:

Малоземельный крестьянин.

В Словаре Кузнецова:

Устар. Бедный; неимущий или малоимущий человек.

В БАС:

1. Бедный, неимущий человек.
2. Крестьянин, не имевший возможности существовать на средства, получаемые от поведения собственного хозяйства.
3. Устар. То же, что бедняга.

В Словаре Ожегова:

1. Неимуший человек.
2. Маломощный крестьянин-единоличник.

В Толковом китайском словаре:

1. 缺乏或相对地缺乏金钱和财富的人
2. 经济上不能自足的人,或必须接受某种公共救济或私人救济的人

1. Человек, у кого нет денег.
2. Неимуший человек, который не может зарабатывать деньги своим трудом и ему нужна материальная помощь.

1. Бедняки вместе со всей трудящейся деревней строят в колхозах новую жизнь. (Словарь Совдепии)

2 . Ее герой, писатель-бедняк, мечтает о новом дорогушем «сочинителе» — машине, производящей завлекательные тексты для инопланетян, поскольку развлечения — главный предмет экспорта будущей Земли. (Андрей Быстрицкий. Серийная истерия // «Эксперт», 2014)

3. Если перед вами «бедняки», ставшие заложниками собственного бизнеса, то подойдёт «мягкая» стратегия, с отсрочками и рассмотрением долг осрочного планавозврата долгов. (Рубен Гарсия. Возврат денег в два шага // «Эксперт», 2014)

Анализ единицы нам показывает то, что в Словаре Совдепии основное значение – малоземельный крестьянин. В остальных словарях основное значение – неимуший или малоимуший человек, а значение, которое совпадает со Словарем Совдепии, устарело или стало вторым. Как видим из примеров, бедняками считают себя и писатель, который мало получает денег, и разорившийся бизнесмен,

После перестройки люди получили возможность приобрести землю в собственность и стать, например, фермерами. Т.е. сема значения, связанная с

владением земель вернулась, но богатство и бедность зависят от количества этой земли и качества работы на ней.

Безыдейность 缺乏思想，无原则

В Словаре Совдепии:

Неодобр. Отсутствие идейности, определенных общественно-политических позиций.

В Словаре Кузнецова:

Лишённый чёткой идеи. К безыдейный.

В БАС:

Свойство по знач. прил. безыдейный; отсутствие идейности, определенных общественно-политических позиций.

В Словаре Ожегова:

Лишённый чётких идей, идейности, беспринципный. К безыдейный.

В Толковом китайском словаре:

没有或缺乏自己的观点。

Лишённый чётких идей, в различных и сложных ситуациях.

- 1. Безыдейность и беспринципность ведут на практике к «революционному авантюризму». (Словарь совдепии)*
- 2. Но в книге»Довлатов и окрестности» идейная борьба за полную безыдейность творчества и жизни вырастает в главную тему, главную сверхзадачу всего труда. (Игорь Ефимов. Сергей Довлатов как зеркало Александра Гениса // «звезда»)*
- 3. Разрушим ложные идеи, и да здравствует безыдейность?! (Сергей Довлатов. Марш одиноких)*

Мы можем отметить, что основное значение в словарях «Отсутствие идейности» совпадает. В Словаре Совдепии и в БАС «идейность» связывается с общественно-политическими позициями. А в Словарях

Кузнецова и Ожегова это значение исчезло, написано только «Лишённый чётких идей». Кроме этого, очевидно, что пример, который приведен в Словаре Совдепии, дает определение, указывающее на революционный авантюризм. А остальные примеры показывают более широкое, употребление этой единицы, связанное, например, с творчеством.

Власть 权力

В Словаре Совдепии:

Форма управления государством.

В Словаре Кузнецова:

1. только ед. Политическое господство; право управления государством или регионом; органы, наделённые таким правом.
2. Орган государственного управления, правительство. Центральная, местная в. Рычаги власти (органы управления).

В БАС:

1. Форма управления страной.
2. Право и возможность управления государством.
3. Органы государственного и местного управления.

В Словаре Ожегова:

Политическое господство, государственное управление и органы его.

В Толковом китайском словаре:

1. 权位，势力。
 2. 有权力。
 3. 职责范围内的领导和支配力量。
1. Форма управления страной.
 2. Право управления государством.
 3. Руководство и распределение сил в сфере служебных обязанностей.

1. Советская власть в миллион раз демократичнее самой

демократической буржуазной республики. (Словарь Совдепии)

2. Иначе "Единая Россия" вполне может разделить судьбу предыдущих и знаний партии власти, которые смогли продержаться на плаву лишь один избирательный цикл, проигрывая вторые в своей истории выборы." Если не произойдёт какого-то реального обновления и появления действительно серьёзных политических фигур под лозунгом консолидации пропрезидентских сил, то такая опасность реальна для "Единая Россия", – ситает Rogozin". (Евгений Жеребнков. Учитель властвовать...(2003) // «Итоги»

3. Ещё в 43 округах первенствовали беспартийные кандидаты, полностью лояльные исполнительной власти.(Руслан Костюк. Санкт-Петербургские ведомости// «Не нефтью единой)

4. С позиций российской власти участие ислама в политике не может быть оценено однозначно. (Мария Козлова. Свобода совести и светскость государства: проблемы и решения (1 часть) // «Адвокат», 2004)

В Словаре Совдепии приведено только одно определение, но ясно, что оно связано в основном с властью одной партии – КПСС, которая определяла деятельность государства и местной власти и считалась, судя по примеру, демократической. В остальных словарях дается несколько определений, в которых расширяется значение снова власть, указывается, что она может быть как политической, так и государственной, исполнительной, религиозной, властью начальников и т. п.

Отношение к власти проявляется на выборах, где идёт борьба партий за власть. Многопартийность в России свидетельствует о демократии: народ сам выбирает свою власть.

Можно добавить, что в Китае одна партия-Коммунистическая, поэтому слово власть связано только с её деятельностью.

Красноармеец 红军

В Словаре Совдепии:

Боец Красной Армии.

В Словаре Кузнецова:

Воинское звание рядового состава в Красной Армии с января 1918; как персональное воинское звание введено в 1935; в 1946 заменено званием рядовой.

В БАС:

Воинское звание рядового состава в сухопутных войсках Красной Армии с 1918 до 1946 г.; лицо, носившее такое звание.

В Словаре Ожегова:

Боец Красной Армии.

В Русском лингвострановедческом словаре:

Дано в сочетании Красная Армия: "... в первый год существования Красной Армии традиционная система воинских званий была отменена, все назывались красноармейцами".

В Китайском лингвострановедческом словаре:

第二次国内革命战争时期中国共产党领导下的革命军队，全称中国工农红军。
Боец Революционной армии, которой руководила Китайская Коммунистическая партия во время Второй внутренней революции. Полное название – красноармеец – боец в Рабоче-крестьянской армии.

1. Положительный герой – рабочий, крестьянин, красноармеец – революционный народ. (Словарь Совдепии)

2. Красноармейцы и краснофлотцы стали солдатами, красные командиры – офицерами (слово, которое еще недавно было однозначно ругательным). (Лев Лурье. Увечная память // «Огонек», 2013)

3. Когда мы садились в поезд, по платформ ходили красноармейцы,

наши солдаты, с ружьями на изготовку. (Ксения Лученко. Ключ от камеры // «Русская жизнь», 2012)

Изменение семантики единиц, которые отнесены нами к эквивалентной лексике, можно разделить на такие группы: 1. Значение советизмов, которое совпадает со значением в Словаре Совдепии, ушло в пассив, например, Активист. 2. Советизмы, значение которых сначала ушло в пассив, потом снова вернулось, но изменилось. Например, Бедняк. 3. Значение единиц расширилось. Например, Безыдейность, Власть.

II.2. 2. Безэквивалентная лексика

Артек 阿尔捷克

В Словаре Совдепии:

Всесоюзный пионерский лагерь им. В.И. Ленина, основанный в 1925 г.

В Словаре Кузнецова: (только в электронной серии)

Детская климатическая здравница в Крыму, на берегу Черного м., близ Гурзуфа. Основан в 1925. До 1991 всесоюзный пионерский лагерь, с мая 1991 международный детский центр. Объединяет архитектурные комплексы: "Морской", 1960-61, "Прибрежный", 1960-64, "Горный", 1972, архитектор А.Т. Полянский и др.

В БАС:

Эта единица не отмечена.

В Словаре Ожегова:

Эта единица не отмечена.

В этих словарях мы не нашли эту единицу ни при слове лагерь, ни при слове пионерский.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

前苏联少先队员夏令营

Советский пионерский лагерь.

Приведём примеры:

1. *Артек – центр всесоюзных пионерских праздников и фестивалей пионерского актива. Артек – лагерь дружбы детей разных стран. За время существования Артека в нем побывало свыше 13000 детей из 70 зарубежных стран. (Словарь совдепии)*
2. *— Он сказал, что «Артек» — лучший пионерский лагерь в мире, и он очень хотел бы побывать там, но для этого нужно ещё получить много хороших отметок в школе. (Эдуард Хвилковский. Проверяющая Дубенко)*
3. *Я помню в детстве, на отдыхе во всесоюзном детском центре «Артек» мы предложили вожатому поиграть в «войнушку». (Ольга Семенова. Это вам не игрушки)*
4. *16 июня 2014 года, после присоединения Крыма к России, распоряжением Правительства РФ создано федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Международный детский центр «Артек» (ФГБОУ «МДЦ «Артек»). (Википедия)*

Мы видим, что в Словаре Совдепии дается определение Артека. Но это единица не исчезла. Из примеров, мы видим, что в Советском Союзе Артек являлся центром для советских пионеров и детей из других стран, которые там отдыхали и учились. Если школьник хочет побывать в Артеке, нужно хорошо учиться в школе. Туда посылали отличников и тех пионеров, которые хорошо выполняли общественные поручения.

После распада СССР какое-то время этот лагерь почти прекратил свою деятельность, но позже, после присоединения Крыма к России, возобновил её и сейчас становится Международным детским центром, который начинает искать новые пути развития в экономическом и культурном пространстве.

Можно сказать, что значение этого советизма изменилось, его содержание

наполняется новыми оттенками содержания.

Басмачество 巴斯玛奇运动 (Басмач)

В Словаре Совдепии:

Контрреволюционное националистическое движение в Средней Азии.

В Словаре Кузнецова:

(от тюрк. басмач - совершать налет) - после Октябрьской революции вооруженное движение, направленное против советской власти в Ср.Азии. Основные силы басмачества разгромлены Красной Армией в 1922, отдельные отряды окончательно ликвидированы в 1933.

В БАС:

Контрреволюционное религиозно-националистическое вооруженное движение в Средней Азии против советской власти (в 1917 – 1926 гг.).

В Словаре Ожегова:

Басмаческий бандитизм.

В Русском лингвострановедческом словаре:

Эта единица не отмечена.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

巴斯玛奇运动是一起以突厥人为主的穆斯林针对俄罗斯帝国和苏联在中亚的统治发动的起义。这起运动在第一次世界大战期间于1916年开始，直到1920年代晚期才渐渐平息。发动起义的叛军被故意贬低的称为“Basmachi”，或“土匪”。

Басмачество – это движение тюркских мусульман, направленное против советской власти в России, которое закончилось в 1920 году.

1. Басмачество – политический бандитизм, контрреволюционное движение басмачей. (Словарь Совдепии)

2. К тому же нам напомнили, что под казармы нашего полка перестроены бывшие конюшни буденновской кавалерии,

подавлявшей басмачество. (Андрей Тарасов. Время не бросать камни // «Знание-сила», 2013)

3. Басмачество, кулацкие восстания, остатки белогвардейщины и английская интервенция превращали территорию Туркестана в сплошной фронт. (Н. В. Куйбышев. Куйбышев в гражданской войне, 1937)

4. Агенты и военная помощь иностранных империалистов подымали кулацкие, байские, феодальные контрреволюционные националистические силы против Советской власти, организовывая бандитские выступления, в особенности басмачество. (Л. М. Каганович. Памятные записки, 1991)

Значение этой единицы хорошо видно как из словарей, так и из приведённых примеров: оно везде определяется как "контрреволюционное движение", считающееся бандитизмом.

Воскресник 星期日义务劳动

В Словаре Совдепии:

Добровольное коллективное выполнение общественно-полезной работы в воскресенье.

В Словаре Кузнецова:

Добровольная коллективная безвозмездная работа, выполняемая в нерабочее время (преимущественно в воскресенье).

В БАС:

Добровольное коллективное выполнение какой-л. общественно полезной работы.

В Словаре Ожегова:

Коллективная добровольная работа в воскресенье или другое нерабочее время.

В Русском и Китайском лингвострановедческих словарях эта единица

отсутствует.

1. *На строительстве музея воскресники проводились 52 раза. (Словарь Совдепии)*
2. *Однако шли десятилетия, пыльные воскресники стали нудьгой и барщиной, апосаженные деревья всё не зацветали и даже большие и частью были переломаны гусеницами тракторов. (Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990)*
3. *Мимо с кряхтеньем волокут мотки проводов, новенький электродвижок, он в масле и зеленый. – Дядя, у вас воскресник? – с невинным видом задает вопрос Борька. (Геннадий Башкуев. Маленькая война // «Сибирские огни», 2013)*
4. *Я горестно усмехнулся: как избрал себя председателем, как от дела отказался, как с воскресника ушел... Вот и разговаривает со мной Газовый Баллон, как ему вздумается. (коллективный. Форум: Обмен пособиями, материалами и книгами, 2012)*

Как видим, везде подчеркивается, что это добровольная (как и субботники) работа в свободное время. В примере из А. Солженицына говорится, что воскресники надоели и воспринимаются как обязательные. В советское время люди в основном с удовольствием выходили на воскресники на своем рабочем месте, в парках и садах, сажали деревья и сады. После перестройки это явление исчезло. Но постепенно люди стали сами добровольно убирать и украшать дворы своих домов, к чему иногда призывают и объявления на подъездах домов. Можно сказать, что объем семантического значения со временем изменился.

В Китае это явление отсутствует, хотя бывает иногда добровольная работа по уборке рабочего места.

Западник 西欧主义者

В Словаре Совдепии:

Представитель населения Прибалтики, Восточной Польши и Румынии, которых сотнями тысяч погнали в лагеря и ссылку после аннексии их земель Советским Союзом в 1939-1940 гг.

В Словаре Кузнецова:

Сторонник западничества.

В БАС:

Сторонник западничества.

В Словаре Ожегова:

Сторонник западничества.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

Эта единица не отмечена.

1.

— *Западники имеют огромные финансовые ресурсы, не сопоставимые с нашими". (Алексей Крашаков. Иностранцы «съедают» наши банки? // «Аргументы и факты»)*

2. *Это был русский западник, петровская натура, с теми отличиями, что высоко ценил людей... (Даниил Гранин. Зубр)*

3. *Потому что Пушкин был аристократ и западник, а Гоголь – мещанин и почвенник. (Денис Драгунский. О рабах и свободных // «Частный корреспондент», 2011)*

4. *Вступая в постиндустриальное общество, мы вдруг решили ускоренными темпами уложить образование в прокрустово ложе индустриальных тестов, от которых никак не могут отделаться западники. (Владимир Елистратов. Тест и культура речи // «Наука и жизнь», 2009)*

5. *Все повернулось в XIX столетии, когда западники приковали русскую мысль к широтной планке координат, а освобождение*

Константинополя было названо восточным вопросом. (Рустам Рахматуллин. Имя Русь // «Новый Мир», 2009)

6. В Мюнхене Владимир Путин, будучи, как известно, убежденным западником, как будто предлагает партнерам открыть глаза на свою политику в отношении России, указывает на двойные стандарты. (коллективный. И все же без правил // «Эксперт», 2014)

7. Крымская война стала, пожалуй, первым случаем, когда столь мощно и открыто проявилось в кругах русских западников злорадство по поводу поражения своей страны. (Они не придут // «Эксперт», 2014)

Как видим, в Словаре Совдепии даётся очень конкретное определение. А в остальных словарях значение приводится шире. В словосочетании «сторонник западничества» в разные эпохи имелись в виду различные движения и традиции запада. Анализ примеров помогает понять, что словосочетание «сторонник западничества» употреблялось и раньше, но со временем его значение изменилось, хотя в основном остается негативным.

В последние годы многие в основном из-за социальных проблем в России уезжают на запад. Некоторые уезжают и из-за политических убеждений, отношения к нынешней власти. Но назвать всех западниками, наверное, нельзя, так как часть людей возвращается, а часть, живя на Западе, не теряет русских корней и связи с Родиной.

На картошку

В Словаре Совдепии:

Разг. На уборку картофеля (об обязательных выездах студентов в начале учебного года).

В Словаре Кузнецова:

Разг. Работы по уборке картофеля и других овощей, производимые городскими жителями в порядке помощи селу.

В БАС:

Разг. В советское время – работы по уборке картофеля и других овощей, производимые городскими жителями в порядке помощи колхозам и совхозам.

В Словаре Ожегова:

Эта единица не отмечена.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

Эта единица не отмечена.

1. Для всех студентов учебный год начинался с выезда
на картошку. (Словарь совдепии)
2. Много лет назад, нас, студентов-первокурсников, отправили на картошку. (Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки)
3. У тех, кто покинул студенческую скамью лет 15 — 20 назад, лето ассоциируется с веселыми дружескими пирושками, вечным безденежьем и романтическими поездками «на картошку» и «на стройку». (Ольга Панфилова. Где студенту поработать?)

Мы видим, что основным значением является «Работы по уборке картофеля». Но в Словаре Кузнецова и в БАС значение дано более широко: например, работы по уборке не только картофеля, ещё и других овощей, а убирать картошку и овощи ездили не только студенты, но и городские жители. Кроме этого, в Словаре Ожегова единица не отмечена, но примеры показывают, мы отметили, что единица продолжает использоваться. Иногда в газетах и в настоящее время бывают объявления, приглашающие людей добровольно (в советское время это было обязательно) помочь убирать осенью урожай овощей и заработать деньги.

В Китае этого явления нет.

Краснофлотец 红海军战士

В Словаре Совдепии:

Воинское звание рядового состава военно-морского флота СССР с 1935 по 1946 гг.

В Словаре Кузнецова:

В СССР с 1935 до 1946 г.: воинское звание рядового состава Военно-Морских Сил.

В БАС:

Воинское звание рядового состава советских Военно-Морских Сил с 1918 по 1946 г.; лицо, носившее такое звание.

В Словаре Ожегова:

Боец Красного Военно-Морского Флота (с 1918 по 1946 г.)

В Китайском лингвострановедческом словаре:

Эта единица не отмечена.

- 1. Мимо укрытого памятника шли советские воины, краснофлотцы на фронт. (Словарь Совдепии)*
- 2. Если бы он только знал, что с ним разговаривает не старший лейтенант, а простой краснофлотец, он бы упек меня на гауптвахту. (Валентин Бережков. Рядом со Сталиным , 1971-1998)*
- 3. Пришло время, и мы сравнялись с ней. Старший краснофлотец Люсин довольно рассмеялся: — Во рванул на флотских харчах. (Борис Дубинин. В том далеком сорок четвертом // «Наши современники», 2004)*
- 4. Краснофлотейцы и краснофлотцы стали солдатами, красные командиры – офицерами (слово. Которое еще недавно было однозначно ругательным). (Лев Лурье. Увечная память // «Огонек», 2013)*

Словари и примеры показывают, что краснофлотец – это воинское звание рядовых бойцов военно-морского флота, существовавшего до 1946 года.

Сейчас это звание отсутствует, как и в Китае.

Лимитчик

В Словаре Совдепии:

Разг. Человек, получивший прописку в крупном городе по лимиту – норме, установленной для представителей определенных рабочих профессий.

В Словаре Кузнецова:

Разг. В СССР: человек, получивший лимитную прописку в связи с потребностью предприятий в работниках определённых профессий.

В БАС:

Разг. Человек, имеющий лимитную прописку в связи с потребностью предприятий в работниках определенных профессий.

В Словаре Ожегова:

(разг.) Тот, кто приехал на работу по лимиту на въезд и прописку.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

Эта единица не отмечена.

1. *Тупой лимитчик, белесый скобской Вася, вчера из деревни. (Словарь совдепии)*
2. *Тридцать лет он честно водил московский троллейбус и отдал городу свой долг лимитчика сполна. (Олег Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени, 2008)*
4. *Может быть для пиара лимитчик уедет обратно в Тюмень? (коллективный. Форум: От боярина Стрешнева до единосрасса Собянина, 2013)*
5. *Шофер-лимитчик врезался прямо в одительскую дверцу «шестерки». (Ольга Новикова. Каждый убивал // «Сибирские огни», 2012)*
3. *Когда бы знать человеку основные тезисы судьбы: бывший мастеровой-иконописец, как и многие художники, Доминикос,*

критский лимитчик, приехал сюда из Италии – в поисках работы... (Дина Рубина. Белая голубка Кордовы, 2008-2009)

Мы видим, что в Словаре Совдепии имеется в виду, что лимитчик приехал в большой город на работу, а в остальных словарях значение «в большом городе» исчезло. Кроме этого, в Словаре Ожегова значение «в связи с потребностью предприятий в работниках определенных профессий» тоже исчезло, а в остальных словарях существует. Поэтому можно считать, что значение этого слова частично изменилось.

Судьбам лимитчиков посвящены книги и фильмы. После перестройки в большие города России и не только в большие (наверное, поэтому словосочетания из дефиниции и исчезло), стали приезжать жители бывших союзных республик, которые в своих странах не могут найти работу. Часть из них берут на предприятия по лимиту, а часть устраивается в частные структуры. Это требует в перспективе более подробного комментирования данной единицы, учитывающего политические и экономические проблемы, связанные с состоянием рабочей силы в России.

Изменение семантики советизмов, которые отнесены нами к безэквивалентной лексике, можно разделить на такие группы: 1. Значение советизмов, которое совпадает значение в Словаре Совдепии, частично изменилось. Например, Артек, Лимитчик. 2. Советизмы ушли в пассив в связи с исчезновением этих реалий или явлений. Например, Воскресник, Краснофлотец, На картошку. 3. Значение советизмов изменилось, но в основном остается негативным. Например, Западник.

II.2. 2. Фоновая лексика

Банда 盜匪集团, 強盜

В Словаре Совдепии:

Вооруженный вражеский контрреволюционный отряд.

В Словаре Кузнецова:

1. Разбойная группа, шайка.
2. Разг. О группе людей, действующих нечестно, противозаконно.

В БАС:

1. Группа вооруженных людей, совместно совершающих преступные действия.
2. разг. О группе людей, деятельность, поведение которых вызывает неодобрение окружающих, действующих нечестно, противозаконно.

В Словаре Ожегова:

Разбойная преступная группа, шайка.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

1. 有组织的匪徒或行为如同盗匪的反动政治集团
2. 泛指抢劫、叛乱、破坏社会治安的人。

1. Политические клики или блоки, которые выступают против государства. Они ведут себя как грабители.
2. В общем понимании, люди, которые грабят и нарушают порядок в обществе.

Приведём примеры:

1. *Подрывная работы шпионов и диверсантов из троцкистско-бухаринской банды ликвидирована. (Словарь Совдепии)*
2. *В школе их мучает банда хулиганов во главе с юным уголовником. (Книги // «Русский репортер», 2015)*
3. *Разрешено же в неофициальном порядке на час раньше отпустить вечерников, потому что в городе орудуют шайки и банды, многие студентки живут в пригородах и дома им надо быть до наступления темноты. (Анатолий Азольский. Облдрамтеатр // «Новый Мир», 1997)*
4. *Отрицание авторитета отца порождает, по его мнению, юношеские экстремистские движения, банды, приверженность*

мистико-романтическим культам; потребность в таком авторитете – специфическую привязанность к «отцу нации». (Ирина Прусс. Отец, муж, мальчишка // «Знание - сила», 2010)

5. – Может, это члены международной банды грабителей музеев на полевых учениях? (Дина Рубина. Окна, 2011)

Мы можем отметить, что в Словаре Совдепии дается значение, которое связано с политикой советского государства, а также, с контрреволюцией. Но со временем это значение ушло, поэтому мы видим, что в остальных словарях дают значение «Разбойная группа, шайка», т.е. значение изменилось, стало шире. А примеры показывают, что банды и бандиты связаны с экономикой, уголовными делами, отсутствием семейных авторитетов или приверженностью мистико –романтическим культам.

В китайских словарях присутствует сема "кража детей", которая отсутствует в русских словарях, хотя в России явление кражи детей, особенно цыганами, тоже присутствует, но оно не столько распространено, как в Китае, где это отмечено даже в словарях. Поэтому мы отнесли эту единицу к фоновой лексике.

Беспризорник 流浪儿

В Словаре Совдепии:

Бездомный, не имеющий семьи или оторвавшийся от нее, никем не воспитываемый ребёнок, подросток.

В Словаре Кузнецова:

Беспризорный ребёнок, подросток.

В БАС:

Бездомный, не имеющий семьи ребёнок, подросток.

В Словаре Ожегова:

Беспризорный ребёнок, подросток.

В Толковом китайском словаре:

城市街头的流浪者,尤指无家可归的男、女孩子

Беспризорный человек на улицах городов, особенно бездомные мальчики и девочки.

1. *А мне этот беспризорник белобрысый... подозрительным кажется. (Словарь Совдепии)*
2. *— Он показал зубами на мальчика. Беспризорник, на вокзале жил. Правда, Серень? (Сергей Шаргунов. Ура!, 2003)*
3. *— Феликс, помнишь? Беспризорник, папа его в командировке подобрал. Он у нас долго жил, они с Юркой на полу спали. (Дмитрий Каралис. Мы строим дом, 1987-2001)*
4. *— А сообщества беспризорников, число которых в нашей стране сейчас, по различным данным, превышает их количество в послевоенные годы, организуются по принципу первобытных племен или стаи? (Лев Клейн, Тина Катаева. Профессор в законе: лагерь и природа человека // «Знание-сила», 2012)*
5. *После революции в гостинице был интернат для призорников – «Государственное общество при зрния».(Вячеслав Солдатенко (Слава Сэ). Ева, 2010)*
6. *Тетя из комиссии по несовершеннолетним ласково спрашивала у беспризорника: «Чего ты хочешь?» (Ян Левченко. Вздрогнули — поехали // «Однако», 2009)*

Несмотря на то, что значения этого слова в основном совпадают, но надо обратить внимание на то, что беспризорники появляются в большом количестве, например, после революций, после войн и различных политических потрясений.

В советское время детей, потерявших родителей, устраивали в детские дома, их оставалось немного. Сейчас активизировалось движение по устройству в семьи детей из детских домов. Беспризорников стало гораздо

меньше, и семантика этого слова видоизменилась (это убегающие от родителей или из детских домов дети и подростки).

Проблема беспризорников в Китае очень серьёзна в современное время. Во-первых, родители покидают детей в связи с отсутствием денег. Во-вторых, есть специальные банды, которые крадут детей, и бьют их, чтобы они стали инвалидами. Эти дети-инвалиды выпрашивают деньги на улицах утром, как беспризорники, вечером возвращаются в банды и отдают заработанные деньги. Большинство беспризорников из банд.

Блок 联合, 联盟

В Словаре Совдепии:

Объединение партий, организаций и т.п. для совместных действий.

К этому значению близки лексемы в других словарях:

Так в БАС, в Словаре Кузнецова и в Словаре Ожегова этому значению соответствует второе значение.

В БАС:

Объединение государств, партий, организации и т. п. для совместных действий.

В Словаре Кузнецова:

Объединение государств, партий и т.п. для совместных действий.

В Словаре Ожегова:

Соглашение, объединение государств, партий, организаций, группировок для тех или иных совместных действий.

В Современном Китайском Словаре:

1.两个或两个以上的国家为了共同行动而订立盟约所结成的集团

2. 指个人、集体或阶级的联合

1. Два или более страны объединяет в связи с одним действием, и подписать союзный договор.

2. Объединение отдельного человека, группировок или класса.

1. *Союз КПСС с беспартийными рабочими, крестьянами, советской интеллигенцией при выборах в Советы депутатов трудящихся. (Словарь совдепии)*
2. *Избирательный блок "Партия возрождения России — российская партия жизнь" (Голосуй за Жизнь)*
3. *А в других – нарочито противопоставлять свои реформы, в том числе и силового блока. (Алексей Левинсон. Постсоветский момент // «Неприкосновенный запас», 2010)*
4. *НАТО, Организация Североатлантического договора, Североатлантический Альянс — военно-политический блок, объединяющий большинство стран Европы, США и Канаду (Википедия).*
5. *Объединение БРИКС, долгое время функционирующее как форум пяти крупных, динамичных стран с развивающимся рынком, в последние годы стал приобретать черты экономического блока. (Александр Ивантер. Концерт наций, а не китайский оркестр // «Эксперт», 2015).*
6. *В МВФ суммарная доля голосов стран БРИКС составляет лишь чуть более 11% при доле блока в глобальном ВВП почти 28%. (Александр Ивантер. Концерт наций, а не китайский оркестр // «Эксперт», 2015).*
7. *Тем более что явное падение привлекательности социализма из-за начавшегося отставания социалистического блока в соревновании даже с находящимся в кризисе капитализмом вело к ослаблению левого движения, в том числе социал-демократии, во всем мире. (Александр Механик. Униженные и оскорбленные // «Эксперт», 2015)*

В большинстве словарей первым значением к слову «блок» указывается

техническое. Указанное в Словаре Совдепии политическое значение приведено в других словарях как второе: «Объединение партий, организаций и т.п. для совместных действий». Раньше, в советское время речь шла о объединении только КПСС (была одна партия) с кем-либо, например, с беспартийными. Но со временем это значение стало шире, чем указанное выше. Так в Словаре Ожегова добавилось значение «объединение группировок», т.е. имеется в виду, не только политическое объединение, но ещё и объединение группировок не только с политической целью. Из примеров мы видим, что появились военные блоки, избирательные блоки, силовые блоки и различные группировки, что повлияло на расширение семантического состава этой единицы.

В настоящее время изменился состав как политических, так и военных блоков. Это относится, например, к объединениям разросшихся политических партий в России и военных блоков в мире (НАТО).

В Китае нет политических блоков, но существует много экономических как с Россией, так и с другими странами (например: WTO). У китайского правительства существует официальное правило – не создавать ни с кем политических блоков.

Вечерник 夜校学生

В Словаре Совдепии:

Разг. Учащийся вечернего отделения учебного заведения.

В Словаре Кузнецова:

Разг. Учащийся учебного заведения, работающий днем, а занимающийся в вечернее время.

В БАС:

Разг. Учащийся учебного заведения, работающего по вечерам.

В Словаре Ожегова:

Учащийся вечернего учебного заведения, совмещающий работу с вечерним обучением.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

在夜大读书的学生

Учащиеся, которые учатся в вузе вечером или в выходные дни.

1. *Вечерники и заочники после окончания* *учебы*
обычно остаются на тех же предприятиях, где они работали в течение последних лет учебы. (Словарь совдепии)
2. *Он уже бочком приблизился к двери, он уже ногу занёс за порог, как вдруг его окликнул майор, листавший сводки и донесения. "Сергей Васильевич, будьте добры, на минуточку..." Вечерник, определил Гастев, или заочник — узнал преподавателя и попытается выжать из него что-либо. (Анатолий Азольский. Облдрамтеатр)*
3. *Никакого веселья) Можно сказать, вечерники лишены радостей студенчества) да и сам факт, что это институт... (коллективный. Школа или универ где легче?, 2006)*

В Словаре Совдепии дается краткое определение учащихся, которые занимаются в вузе вечером. А в остальных словарях добавляется то, что учащийся учебного заведения, совмещает работу с вечерним обучением.

В настоящее время почти нет вечерних отделений в вузах, а вечерами занимаются в основном те, кто получает, работая, второе высшее образование, т.е. они уже имеют место работы, которое потом могут поменять. Можно сказать, что семантика этого слова изменилась.

В Китае только в некоторых вузах (до сих пор всего 7) существует такая система. Вечерники, которые работают в будни, учатся вечером или в выходные дни в вузах, чтобы получить высшее образование. Высшее образование, которое получает вечерник, санкционируется государством, но не считается таким высоким, как образование, которое получает очник. В этом большое отличие от русского советизма.

Здесь мы можем добавить, что в Китае при приёме на работу предпочтение отдается очникам.

Вопрос (квартирный вопрос) 住房问题

В Словаре Совдепии:

Комплекс проблем, связанных с обеспечением населения государственной жилплощадью.

В Словаре Кузнецова:

Единица не замечена.

В БАС:

Единица не замечена.

В Словаре Ожегова:

Единица не замечена.

В Русском лингвострановедческом словаре:

После Октябрьской революции 1917 г., когда была отменена частная собственность на недвижимость, владельцем всего стало государство. Это позволило советской власти решать жилищную проблему в городах уже в 20-е гг. XX в. за счет уплотнения и подселения. Было узаконено право властей плотнее, то есть большим числом людей, подселять новых жильцов в уже занятые квартиры, чаще всего против воли хозяев или законных прежних съёмщиков квартир.

Так в советскую эпоху возникли коммунальные квартиры (коммуналки). Их занимала не одна, а несколько семей, не связанных родством. Количество семей в одной коммунальной квартире могло достигать до 4-10, в зависимости от площади квартиры. Чаще всего в коммунальной квартире одна семья занимала одну комнату. Кухня, туалетная и ванная комната, если они были, оставались местами общего пользования, то есть ими пользовались по очереди все семьи, жившие в квартире.

Жилищная проблема оставалась острой во все годы советской власти. При Н.С.Хрущёве её пытались решить за счет быстрого строительства на

городских окраинах сборных панельных домов.

Ещё одним способом решения проблемы жилья было строительство так называемых ведомственных домов, строившихся за счет министерств, ведомств, учреждений. На получение ведомственных квартир могли рассчитывать в первую очередь работники соответствующих ведомств.

В 60-е–80-е гг. XX в. стало популярным создание жилищно-строительных кооперативов (ЖСК) для строительства домов за счет средств самих членов кооператива. Построенная таким образом квартира становилась собственностью не государства, а членов кооператива и называлась кооперативной квартирой.

Покупать и продавать квартиры в советскую эпоху не разрешалось, но в 70-е – 80-е гг. стал очень активным обмен квартир: меньшей – на большую и наоборот. Жители пятиэтажек и сегодня получают квартиры бесплатно. В целом же в перестроечное время квартиры можно свободно продавать и покупать, снимать и сдавать в аренду.

Поскольку жизнь в коммунальных квартирах знакома почти всем поколениям россиян, то в речи продолжают сохраняться выражения, в которых слова коммунальная, коммуналка и др. употребляются в переносном смысле. Например, до сих пор любое «перенаселение» помещения могут назвать коммунальной квартирой или коммуналкой, а всякий громкий и безнадежный (неуправляемый) спор – коммунальной кухней.

1. Квартирный вопрос постепенно разрешается. Мы с Николаем Павловичем получаем комнату в двух шагах от театра. (Словарь Совдепии)

2. Даже квартирный вопрос их не беспокоил – они жили бесплатно в богатой буржуазной квартире в обмен на бесплатную же услугу, оказываемую хозяйке: кормили и выгуливали двух глупых борзых кравцев. (Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого Путешествие в седьмую сторону света // «Новый

Мир», 2000)

3. Его пропускная способность составит миллион тонн в год. Квартирный вопрос: дорогая аренда для иностранцев Москва, как установила британская консалтинговая компания ECA International, заняла второе место среди городов мира по размерам платы за аренду жилья для иностранцев. (Коротко // «Эксперт», 2014)

Советское государство в основном обеспечивало своих граждан бесплатной жилой площадью. Это могла быть отдельная квартира или комната в коммунальной квартире. После перестройки этот вопрос обострился, так как не всем стали давать бесплатные квартиры (в основном их могут получить ветераны войны и военнослужащие). Но появилась возможность купить квартиру или поменять её на большую с доплатой. Люди стали приватизировать государственные квартиры, т.е. приобретать их в частую собственность.

Хотя квартирный вопрос остается острым, но он как-то постепенно решается, а семантика этого словосочетания постепенно утрачивает сему "государственная жилплощадь".

В Китае тоже квартира стала коммерциализированной. Создают систему общественного денежного фонда жилья, люди могут покупать квартиру, используя общественный денежный фонд или ссуду частному лицу. Приобретение жилья не зависит от государства.

Если люди работают на некоторых государственных предприятиях, они могут покупать квартиру за счет предприятия и заплатить лично часть цены. Очередь для получения квартиры зависит от стажа работы. Кроме этого, люди ещё могут покупать квартиру у любой риэлторской фирмы за полную стоимость.

Для тех людей, которые мало зарабатывают, существует система получения жилья со средним уровнем квартплаты

В Китае период эксплуатации квартиры – 70 лет. А потом её снова надо выкупать.

В настоящее время квартирный вопрос в Китае слишком острый. Первое: цена квартиры слишком высокая, много людей не может купить жилье по этой цене. Поэтому появилось явление, что много людей снимают одну квартиру. Такое явление называется муравейник, и люди живут, как улитки в своем маленьком домике. И второе: при большом населении Китая нет возможности помочь сразу всем малоимущим семьям улучшить своё жилье, поэтому очень бедные семьи пока живут в плохих условиях, поскольку у многих нет фиксированной зарплаты.

Можно добавить, что почти все китайцы хотят приобрести именно новую квартиру и не хотят покупать жилье в старом фонде, поэтому в нем покупки не столь активны, как и аренда. А на новые квартиры денег не хватает. Риэлторские фирмы строят дома очень быстро и не очень качественно, а цены высокие, что тоже затрудняет покупку нового жилья.

Вопрос (национальный вопрос) 民族问题

В Словаре Совдепии дается такое определение:

Совокупность политических, экономических, территориальных, правовых, идеологических и культурных отношений между нациями, национальными группами и народностями в рамках общественно-экономической формации.

В других словарях эта единица не отмечена.

В Словаре Кузнецова: (только в электронной версии)

Совокупность политических, экономических, территориальных, правовых, идеологических и культурных отношений между нациями, национальными группами и народностями в различные исторические эпохи.

В Словаре Ожегова дано лишь словосочетание национальный вопрос (под словом национальный) без дефиниции.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

从狭义方面讲，民族问题是指从民族产生、发展直至消亡的各个历史阶段，不

同民族之间在社会生活的各个领域发生的一切矛盾问题。

从广义上讲，民族问题还涉及民族自身的发展以及民族和阶级、国家之间的关系问题。

В узком значении национальный вопрос является противоречивым, что связано с тем, что разные нации живут в разных условиях рождаемости, развития и исчезновения нации.

В широком значении национальный вопрос ещё связан с развитием самой нации и отношением к классу (рабочие, крестьяне, интеллигенция) и государству.

1. Подводя итог героическим свершениям истекшего полувека, мы имеем все основания сказать, что национальный вопрос (в СССР) решен полностью. (Словарь совдепии)

2. Нынешние молодые люди уже вряд ли могут себе представить, как остро стоял в те годы национальный вопрос. (И.Э. Кио. Иллюзии без иллюзий)

3. Сейчас, когда некоторые наши читатели, писатели и даже (приватно) официальные деятели сетуют, что «от «нерусских» в Москве не продохнуть», а другие нечитатели и неписатели берутся за арматуру, решая национальный вопрос, профессор Акчурин стал президентом некоммерческого партнерства «Ватаным», что в переводе с татарского означает «Наше Отчество». (Светлана Авербух. Ренат (2002) // «Вечерняя Москва»)

4. Национальный вопрос в России по-прежнему стоит остро, и никакие разговоры «вертикали» и «стабильности» не должны нас обманывать. (Андрей Захаров. «Советское – значит отличное»: Российская Федерация как опыт подражания // «Неприкосновенный запас», 2009)

Мы отобрали единицу национальный вопрос, которая в Словаре Совдепии дается только под словом «вопрос». Мы видим, что в словарях эта единица не отмечена, но анализ примеров показывает, что эта единица в настоящее время используется активно. Логично, наверное, рекомендовать включить это словосочетание в последующие словари.

В Словаре Совдепии пример, в частности, приводится из речи Л. Брежнева, что «... мы имеем все основания сказать, что национальный вопрос (В СССР) решен полностью». Как видим, в СССР этот вопрос не был острым, хотя и всё же существовал.

Этот вопрос обострился после распада СССР. Особенно острым он стал с появлением эмигрантов из бывших республик СССР, вопросы пребывания в России которых решаются сложно. Сегодняшние отношения Украины к России, когда представители украинской власти призывают убивать "москалей" и отрицают общие славянские корни, ещё более обострил этот вопрос.

Можем сказать, что национальный вопрос в Китае был всегда острым (отношение с Тибетом), но коммунистическое правительство пытается его разрешить разными путями.

Воспитание коммунистическое 共产主义教育

В Словаре совдепии:

Планомерное воздействие на развитие человека с целью формирования у него марксистско-ленинского мировоззрения.

В Словаре Кузнецова:

Эта единица не отмечена.

В БАС:

Эта единица не отмечена.

В Словаре Ожегова:

Эта единица не отмечена.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

使受教育者向往和追求共产主义的教育。主要内容是：进行社会发展史教育，使学生懂得共产主义是人类社会发展的必然趋势，确立共产主义的目标和信念；引导学生学习无产阶级革命家和英雄模范的优秀品质，培养为共产主义奋斗终生的意志、道德和情操；使学生把实现共产主义同现阶段社会主义现代化建设相联系，同个人具体的学习任务相联系，为参加社会主义和共产主义建设准备条件。

Планомерное воздействие на то, чтобы воспитанник стремился к коммунизму. Основное содержание: воспитание по истории развития общества, чтобы учащиеся понимали то, что коммунизм является неизбежной тенденцией в развитии общества, и усвоили цель и уверенность в коммунизме. Учащиеся изучают мораль известных революционеров, и стремятся к цели коммунизма. Учащиеся учатся соединять идеи коммунизма со строительством современного общества и собственными делами.

- 1. Я верю в могучую силу коммунистического воспитания. (Словарь совдепии)*
- 2. Коммунистическое воспитание требует от каждого активного участия в борьбе с нравственными пороками, пережитками, аморальными проявлениями. (История педагогики)*
- 3. В этот период важнейшее значение имеет коммунистическое воспитание трудящихся масс, ликвидация пережитков капитализма в сознании людей, в том числе такого варварского пережитка, как религия. (Б. А. Богданов. Непримируемость науки и религии)*

Как видим из примеров и дефиниции в Словаре Совдепии, речь идёт о воспитании человека с целью формирования у него марксистско-ленинского мировоззрения, т.е. надо воспитывать настоящих коммунистов, отрицавших в

советское время, например, религию и мораль капитализма. Но после распада СССР многие понятия, в том числе и воспитательного характера, ушли. Это привело, в частности, к падению моральных устоев, свойственных русской культуре и менталитету русского народа.

Сейчас возвращаются к некоторым моральным ценностям, воспитывая детей с детского сада, в школе и в вузе. Эти ценности не коммунистические, но общечеловеческие, на которые и надо ориентироваться.

В Китае остается система воспитания в духе национальной коммунистической морали.

Враг 敌人

В Словаре Совдепии:

Противник, неприятель. Враг революции.

В Словаре Кузнецова:

1. Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л.; противник.
2. Военный противник, неприятель.
3. чего. Принципиальный противник чего-л.

В БАС:

1. Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л, чем-л.; противник, недруг.
2. Военный противник, неприятель.

В Словаре Ожегова:

1. Тот, кто находится в состоянии вражды с кем-н., противник.
2. Военный противник, неприятель (также собир.).
3. чего. Принципиальный противник чего-н.

В Современном Китайском Словаре:

在有阶级的社会中，与人民相对的社会成员。敌人与人民的矛盾，称为敌我矛盾。在中国现阶段，敌人包括一切反抗社会主义革命和敌视、破坏社会主义建设的社会势力和社会集团

В классовом обществе, враг – это человек, который против народа. В настоящем китайском обществе, слово враг включает общественные силы и общественные блоки, которые против социалистической революции.

1. Целую святое оружие трудящихся, несущее смерть врагам революции. (Словарь совдепии)

2. Секретарь генсовета" Единой России "В. Богомолов напомнил слова лидера партии Б.Грызлова о том, что не нужно лепить из политических оппонентов образ врага. (Александр Колесниченко. Партии : Медвежий привет «красным» губернаторам (2003) // «Аргументы и факты»)

3. Вооружённые силы относились к сторонникам Народного единства как к врагу, который должен быть уничтожен, а не как к вредному политическому движению, которое необходимо отстранить от власти. (Олег Поляковский. Неподсуден (2003) // «Вокруг света»)

4. Если самым богатым человеком в данной местности был мироед виноиорговец, священник, призывавший к трезвости прихожан, получал в его лице всесильного и опасного врага. (И. А. Забежинский. «Грязен, неряха, груб, глуп и, наверное, пьяница... Боже мой, и это священник!», 2015)

5. Способы и методы их вредительской работы показывают каждому трудящемуся, как, пользуясь нашей политической беспечностью, враг пролезает во всякую щель и творит гнусные дела. (С. Л. Худиев. «Вредители, попы, диверсанты, враги», 2015)

Мы можем заметить, что главное значение «противник» совпадает во всех словарях. В Словаре Совдепии дано: «противник, неприятель», но даны примеры, что врагов революции надо убивать. Другой пример, который выбран из Национального корпуса русского языка, дает широкое

определение, в котором это значение уже убрали. Приведенные примеры показывают, что отношение к врагу бывает разное, в том числе и к идейному врагу: политические оппоненты – это не всегда враги, и к ним надо относиться терпимо.

Враг революции, классовый враг и враг народа, причём в контексте говорится, что таких политических врагов надо уничтожать. Б. Грызлов, современный политический деятель возражает, говоря, что не надо "лепить из политических оппонентов образ врага".

Время политических репрессий ушло, и изменилось отношение к идейным противникам. Можно сказать, что значение этой единицы в политической составляющей сильно изменилось.

Как видим, до сих пор врагами считаются те, кто выступает против нынешнего строя в Китае и коммунистических идей.

Демонстрация 游行示威

В Словаре Совдепии:

Массовое шествие в знак выражения каких-л. общественно-политических настроений.

В Словаре Кузнецова:

Шествие и другие формы массового выражения общественных настроений.

В БАС:

1. Массовое шествие как публичное выражение общественно-политических настроений.
2. Проявление, свидетельство чего-л.
3. Действие, поступок, совершаемые для выражения протеста против чего-л., несогласия с чем-л., непризнание к кому-л.
4. Публичный показ кого-л, чего-л.

В Словаре Ожегова:

Массовое шествие для выражения общественно-политических настроений.

В Китайском лингвострановедческом словаре:

广大群众为了庆祝、纪念、示威等在街上结队而行

Массовое шествие в праздники, в памятные даты и в показе своих сил.

1. Мы все пойдем завтра на демонстрацию. (Словарь Совдепии)

2. Языковая политика советской власти была осознанной демонстрацией лояльности по отношению к национальной интеллигенции, которая должна была быть социалистической, но могла оставаться национальной. (Александр Механик. Язык, автономия, независимость // «Эксперт», 2015)

В Китае демонстрации не разрешаются. Причина в том, что 1. Надо заявить государству, чтобы государство дало разрешение на проведение демонстраций. Обычно государство отказывает. 2. Профсоюз принадлежит к государству, поэтому у него нет никаких политических прав.

Доход 收入

В Словаре совдепии:

Деньги, материальные ценности, получаемые от какого-л. рода деятельности.

В Словаре Кузнецова:

Деньги или материальные ценности, получаемые от какого-л. рода деятельности.

В БАС:

Деньги или материальные ценности, получаемые государством, учреждением, предприятием или частным лицом в результате какой-л. деятельности.

В Словаре Ожегова:

Деньги или материальные ценности, получаемые от предприятия или какого-н. Рода деятельности.

В Современном Китайском Словаре:

Деньги, которые получают люди. 指收进的钱财

- 1. План охватывает и перераспределяет около 2/3 всего народного дохода на дело социалистического строительства. (Словарь совдепии)*
- 2. Теперь берем вторую квартиру: банк хочет видеть одного из родителей заемщиком, т.е. у него доход больше в 2 раза, а сына – созаемщиком. (коллективный. Возврат налогового вычета.2010-2012)*
- 3. В Европе большинство своих доходов (58%) компания получает от продаж в Великобритании, на втором месте стоит Франция (9%), а далее следуют Россия и Германия (по 8%). (Павел Куприянов. Sage повернулась к России лицом // «Computerworld»)*
- 4. Основным источником доходов семей опрошенных служит зарплата родителей – так ответили 91% школьников. (Ю.Ф. Флоринская, Т.Г.Рошина. Жизненные планы выпускников школ из малых городов // «Человек»)*
- 5. – Кредитные портфели сокращаются, а заемщиков, соответствующих требованиям, всё меньше – за прошедшие месяцы реальные доходы населения, по данным Росстата, снизились на 10%. (Василий Солодков. Зачем новый кредитный пузырь? // Аргументы и факты, 2015)*

Мы видим, что во всех словарях основное значение «Деньги, материальные ценности, получаемые от какого-л. рода деятельности» совпадает. В остальных словарях написано, что деньги и материальные ценности получаются не только от рода деятельности, еще можно получать от предприятия, государства, частного лица и т.д. Имеется в виду, что тот, кто работает в государственной или в частной структуре, имеет доход. Если проанализировать примеры, то увидим, что за словарной дефиницией стоит

широкий лексический фон, относящийся к разным временным периодам, советскому и постсоветскому.

В советское время было плановое государственное хозяйство и плановое распределение доходов, после перестройки многое изменилось: часть населения разбогатела (олигархи), часть обеднела. Но появились частные предприятия, средний и малый бизнес, где доходы и их распределение зависят от хозяев, которые обязаны какой-то процент отдавать государству. Появилась возможность занять деньги у банков на строительство дома или квартиры, купить машину или тур-путёвку.

Вопрос о распределении доходов обсуждается в СМИ, остается острым, спорным, и нуждается до сих пор в уточнениях и решениях. Поэтому, как нам кажется, лексическая единица "доход" требует расширенного комментирования при изучении языка иностранцами, так как она является фоновой.

В Китае существуют государственные компании, частные компании и смешанные компании. В государственной компании доходы и их распределение зависят от государства. В частной компании это связано с их работой. В смешанной компании доход зависит от основных производственных компонентов. То есть, распределение доходов на государственном уровне в Китае и в России имеет различие.

Инакомыслие 异己思想

В Словаре Совдепии:

Неприятие советской власти, диссидентство.

В словаре Кузнецова:

Книжн. Мировосприятие инакомыслящих.

В БАС:

Другие взгляды, убеждения, другой образ мыслей.

В словаре Ожегова:

(книжн.) Несогласие с господствующей идеологией государства, принятыми

общественными взглядами.

В Китайском толковом словаре:

指和正统思想对立的学说、派别、主张等：异端邪说

Теории, школы, взгляды, которые против ортодоксального мышления, например, ереси.

1. Истоки «инакомыслия» в СССР изображают в лирических тонах. (Словарь совдепии)

2. «Инокамыслие» – это отчетливое, категоричное противопоставление своего видения мира доминирующим дискурсам. (Ольга Балла. Между «разно» и «инако»: российские вольнодумцы на перепутьях истории // «Знание - сила», 2011)

3. А режим, при котором было уничтожено всякое инакомыслие, все несогласные с ленинско-сталинской идеологией и, в первую очередь, все активные верующие всех религий, авторы таких учебников отказываются именовать тоталитарным. (коллективный. XX век в истории России. Круглый стол «Журнала Московской Патриархии» // Журнал Московской Патриархии, 2010)

4. Такая система могла действовать только в условиях жесткого контроля над любым проявлением политического инакомыслия. (Егор Гайдар. Гибель империи)

5. Давайте задумаемся, осталась ли в прошлом тенденция из проклятых делать мучеников и святых, параллельно подвергая инакомыслие остракизму? (В. Каганов. Можно ли жить своим умом? Об отринутых и проклятых...// «Наука и жизнь», 2008)

6. Прочитать этот доклад на общем собрании Академии наук он и опросил Сахарова, инакомыслие которого к тому времени уже вполне обозначилось²⁹². (Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода)

Мы видим, что в Словаре Совдепии даётся определение, связанное с советской властью, с советской политикой. А в Словаре Кузнецова и в БАС значение дано более широко. Пример, где говорится о инакомыслии академика А. Сахарова показывает, что инакомыслие может проявляться не только в отношении к политике партии, но и к политике государства или отдельных представителей власти.

После перестройки и появления свободы слова, люди, у которых есть отличное от общепринятого мнение, выражают его в СМИ, книгах, по Интернету, выходят на демонстрации. Часть из них арестовывается полицией, особенно когда нет официального разрешения на проведение протестного движения. В Китайском словаре дала очень краткая дефиниция, где под сочетанием "ортодоксальное мышление" можно понимать как политическое, так и иное инакомыслие. В Китае политическое мышление не допускается.

Но все же инакомыслие допускается государством.

Стипендия 奖学金 , 助学金

В Словаре Совдепии:

Денежное пособие, регулярно выдаваемое студентам.

В Словаре Кузнецова:

Регулярное денежное пособие, выдаваемое государством, общественным фондом, частной организацией учащимся в специальных учебных заведениях и на курсах с отрывом от производства.

В БАС:

Регулярное денежное пособие, выдаваемое учащимся в учебных заведениях, а также лицам, находящимся в аспирантуре и докторантуре.

В Словаре Ожегова:

Постоянное денежное пособие, выдаваемое учащимся в учебном заведении.

В Китайском толковом словаре:

1. 学校、团体或个人给予学习成绩优良的学生的奖金。

2. 政府或学校发给学生的补助金

1 . Деньги, которые даются хорошим студентам вузами или отдельными людьми.

2. Деньги, которые даются государством студентам, кто нуждается в материальной помощи.

1. Специальные повышенные стипендии, выдаваемые отличникам учебы, занимающимся общественной работой. (Словарь совдепии)

2. Студентом я был "богатым" — повышенная стипендия да ещё подрабатывал в институтской лаборатории и сантехником в общежитии. (Эльвира Савкина. Если впрягаюсь, то основательно)

3. А после его смерти в нашей Студии была учреждена стипендия имени Качалова. (Владлен Давыдов. Театр моей мечты)

4. Причем речь идет не только о денежных трансфертах в виде корпоративных пенсий и стипендий, но и обо всем комплексе вопросов, касающихся корпоративных программ образования. (Александр Ивантер. Заряд позитива // «Эксперт», 2015)

Во всех словарях основное значение «регулярное денежное пособие» совпадает. В Словаре Совдепии значение более узкое: имеется в виду только студенты. А в словаре Кузнецова имеется в виду не только студенты, но и другие, а также те, кто выдаёт им стипендию.

В Китае существует 2 варианта стипендии. Первый, деньги даются студентам вузами или государством, чтобы стимулировать их за хорошую учебу. Второй, государство или вузы дают стипендию студентам, у которых мало денег на учебу, как материальную помощь.

Можно добавить, что в Китае тоже есть именные стипендии, но в основном их дают руководителям богатых компаний, или тот, кто учится за рубежом, может получить стипендию погибшей в США.

Выводы

Проведённый в данной главе анализ лексических единиц-советизмов, основанный на рассмотрении словарных дефиниций Словаря Совдепии, других лингвистических словарей и иллюстративного материала, дал возможность представить лингвострановедческую классификацию исследуемого языкового материала.

Выявление изменений в семантической структуре анализируемых советизмов позволило разработать лингвострановедческие комментарии к каждой единице с учётом лексического фона, стоящего за советизмом и меняющегося во временном пространстве, и сопоставления русских единиц с их китайскими аналогами.

При составлении комментариев использовались данные русских и китайских лингвистических и лингвострановедческих словарей, энциклопедий и справочников, а также собственный опыт и опыт носителей русского языка.

Оказалось, что выявленные эквивалентные единицы тоже нуждаются в комментировании, так как изменившийся за годы лексический фон повлиял на отличие русских единиц от их интерпретации в китайском языке, отражённом в словарях. Это касается, например, таких единиц, как *бедняк*, *безыдейность* или *власть*.

Нуждаются в комментировании и безэквивалентные единицы, в семантической структуре которых со временем произошли значительные изменения. Это относится, например, к пионерскому лагерю *Артек*, к словам *воскресник* и *западник*. Такие явления, как *басмачество* и *на картошку* исчезли, а единицы-советизмы ушли в пассивный запас.

Фоновая лексика, как показал анализ языкового материала, явно более частотна и нуждается в изъяснении национально-культурного компонента в семантической структуре единицы-советизма.

Так можно заметить, что в России и Китае существуют различные *блоки*, но

следует подчеркнуть, что в Китае есть правило не создавать ни с кем политических блоков, хотя экономические блоки есть со многими странами.

Воспитание в Китае, в отличие от нынешнего в России, ориентируется на воспитание с детских лет в духе национальной коммунистической морали. А *врагами* считаются те, кто выступает против нынешнего строя в Китае и коммунистических идей.

Существенные отличия русских и китайских реалий можно обнаружить в таких, например, советизмах, как *банда*, острый для Китая *квартирный вопрос*, *национальный вопрос* или *демонстрация*.

В процессе анализа лексических единиц-советизмов и разработки комментариев оказалось возможным выделить единицы, ушедшие в пассивное употребление с уходом самих реалий или явлений, а также единицы, изменившие семантическую структуру под влиянием изменений лексического фона, что требует различного комментирования этих единиц для изучающих русский язык и культуру китайских учащихся.

Заключение

В основе исследования и изучения лексических единиц-советизмов, возникших в годы Октябрьской революции, активно функционировавших в советский период и используемых в настоящее время, лежит идея связи языка и культуры.

Взаимосвязь языка и культуры, которая исследуется давно многими учёными в различных аспектах, выявляет всё новые возможности подхода к интерпретации конкретного языкового материала и способствует появлению новых научных направлений.

К таким направлениям относятся страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология. Если страноведение-это общие сведения энциклопедического характера о быте, политике, социальной жизни, традициях и культуре народа-носителя языка, то лингвострановедение и

лингвокультурология рассматривают семантику языковых единиц, изменения которой зависят от лексического фона, на который, в свою очередь, влияет временной период.

Это непосредственно касается лексических единиц-советизмов, анализируемых в данной работе и исследовавшихся основоположниками русского лингвострановедческого направления Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым в рамках именно лингвострановедения.

Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров разработали лингвострановедческую теорию слова, исследовали семантику лингвострановедчески ценных единиц, предложили их классификацию, наметили пути их выделения, дальнейшего исследования и комментирования.

В последующие годы появилось много работ, где предлагались другие классификации и разрабатывались новые лингвострановедческие комментарии.

В основе выделения лингвострановедчески ценных единиц лежит метод компарации, позволяющий обнаружить национально-культурный компонент семантики при сопоставлении исследуемой единицы с аналогами в других языках.

Эти достижения учёных послужили теоретической базой для анализа нашего материала и позволили представить лингвострановедческую классификацию рассматриваемых в работе советизмов, отобранных в основном из Словаря Советизмов, созданном В.М.Мокиенко и Т.Г.Никитиной, описать изменения в семантике этих единиц, которые произошли под влиянием лексического фона, и предложить комментарии к этим советизмам, в частности, для китайской аудитории.

Анализ материала показал, что значительная часть советизмов, относимых раньше к безэквивалентной лексике, перешла в разряд фоновой лексики, а эквивалентные единицы тоже требуют особого комментария. Часть единиц с исчезновением реалий и явлений перешла в пассивный запас.

Фоновые единицы-советизмы активны в политической жизни как России,

так и Китая (блок, враг, демонстрация); значительны отличия в семантике таких единиц, как воспитание, квартирный вопрос, национальный вопрос.

Изменения, которые произошли в лексическом фоне, влияющем на семантическую структуру советизмов, повлияли и на различия в комментариях к эквивалентным, безэквивалентным и фоновым единицам, в основе которых лежат анализ словарных дефиниций, иллюстративного материала и опыт носителей языка.

Выявленные изменения в семантической структуре советизмов и их отличий от китайских единиц демонстрируют фрагменты языковой картины мира, в том числе и национальной, а это способно помочь иностранным учащимся, изучающим русский язык, лучше усвоить значения советизмов и понять содержание текстов, в которых они функционируют.

Список использованной литературы

1. Алексеева В.Н. Проблема определения советизмов, их классификации и осмысление вторичной языковой личностью // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г.Демидова. Серия гуманитарные науки. – Ярославль., 2013. 179-182 с.
2. Андрейчина К. Компарация семантических долей слова как приём в описании ориентированных статей лингвострановедческого словаря // Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку. Под ред. Е.М.Верещагина и др., М. 1977, 148-155 с.
3. Баскакова В.М. К определению термина «советизм» как единицы перевода

- на иностранные языки // Древняя и новая романия. – СПб., 2015. 584-590 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
 5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: «русский язык», 1983. – 269 с.
 6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура.– М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
 7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: «Индрик», 2005. – 1040 с.
 8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
 9. Волков С.С. Безэквивалентная лексика в русском литературном языке второй половины века (Слова-реалии в произведениях И.С.Тургенева). Автореферат. канд. дис. – Ленинград., 1985.
 10. Воробъёв В.В. Лингвокультурология: Монография. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
 11. Воскресенская Л.Б. К лингвострановедческому использованию безэквивалентной и фоновой лексики на начальном этапе обучения русскому языку//Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку. Под ред. Е.М.Верещагина и др. – М., 1977, 107-120 с.
 12. Воскресенская Л.Б. Лингвострановедческая паспортизация ключевых слов и её роль в преподавании русского языка иностранным учащимся (подготовительные факультеты вузов СССР). Автореферат. канд. дис. – М., 1981.
 13. Воскресенская Л.Б.Лингвострановедческая паспортизация лексики: теоретические принципы и практическая реализация//Словари и лингвострановедение. – М.,1982, 33-40 с.
 14. Воскресенская Л.Б.Лингвострановедческая паспортизация лексики. – М.,1985,121 с.
 15. Зиновьева Е.И., Кириченко С.В., Кузнецов Ю.А., Саевич С.Т., Шахматова

- М.А. Лексикология: учеб. пособие – М.: Флинта: Наука, 2006. – 232 с.
16. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: «Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 с.
17. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика : учеб. пособие / А.О. Иванов ; Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. – СПб., 2006. – 192 с. – (Перевод. Язык. Культура). – Библиогр.
18. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М, 2003. – 349 с.
19. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М, 2002. – 282 с.
20. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988, . – 160 с.
21. Лихачёв Д.С. Заметки о русском. – М., 1984.
22. Любимова В.А., Бузальская Е.В. Картина мира: содержание, терминологический статус и общая иерархия её составляющих // Мир русского слова. – М., 2011. –№ 4. 13-20 с.
23. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
24. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включённое обучение). Под. Ред. А.Н.Шукина. –М., 1990. – 231 с.
25. Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. 1990.
26. Новиков Л.А., Иванов В.В., Кедайтене Е.И., Тихонов А.Н. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. – М.: Рус. яз., 1987. – 160 с.
27. Плахова О.А. Перевод советизмов как проблема межкультурной коммуникации (на материале произведений М.А.Булгакова). –Воронеж, 2010. 183-191 с.
28. Прохоров Ю.Е., Чернявская Т.Н. Лингвострановедческий аспект методики

- преподавания русского языка как иностранного. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
29. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Серебренников Б.А. – М.: Наука, 1988. –212 с.
30. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку/под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. . – 270 с.
31. Сим Ён Бо Лингвострановедчески ценная лексика русского языка на фоне корейского (на материале произведений Ю. Трифонова). канд.дис. – СПб. 1994. – 224 с.
32. Сухоловская Ж.М. Понятие и предметное поле лингвострановедения // Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака. – М, 2015. 464-469 с.
33. Тер – Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. –392 с.
34. Томахин Г.Д. От страноведения к фоновым знаниям носителей языка и национально-культурной семантике языковых единиц в их языковом сознании. 1995.N 1
35. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994. 58 с.
36. Шахматова М.А. Содержание лингвокультурной компетенции // Русская словесность в научном, культурном и образовательном пространстве. К 90-летию со дня рождения профессора В.И.Максимова материала докладов и сообщений XXI международной научно-методической конференции. –СПб., 2016. – 490 с.
37. Шахматова М.А. Сим Ён Бо Тмпология лингвострановедческих комментариев// Вестник СПбГУ. Сер.2. Вып.1. 1996. 48-54 с.
38. Ягодова А.А. Принципы лингвосоциокультурологического описания языковых единиц (на материале газетных заголовков). канд.дисс. – СПб. 2003. – 13-15 с.
39. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели

пространства, времени и восприятия). – М, 1994. – 344 с.

40. Яковлева Е.С. К описанию языковой картины мира // Русский язык за рубежом. № 1-3. 1996. 47-56 с.

Словари и условные наименования их сокращений

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Большой китайский лингвострановедческий словарь. Изд. Синьхуа, 2010.

3. Денисова М.А. Лингвострановедческий словарь: Народное образование в СССР. – М., 1978. – 277 с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь – М, 1990. – ЛЭС

5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь языка совдепии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998,. – 704 с. – Словарь Совдепии

6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь . – 4-е изд., испр. – М.: Наука, 2006. – 320 с.

7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений/ Под ред. проф. Л.И.Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2013. – 736 с. – Словарь Ожегова

8. Россия. Большой лингвострановедческий словарь/ Под общ. ред. Ю.Е.Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. – 736 с. – БЛС

9. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2004. – 960 с. – Словарь Кузнецова

10. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 1997.

11. 百科全书 Толковый русско-китайский словарь. Хэйлуцзянский университет,; 2014.

12. 现代俄汉双解词典 Большой Академический словарь русского языка 1-24 том – БАС

Список сайтов

1. <http://www.bestreferat.ru/referat-286087.html>
2. http://thelib.ru/books/viktor_mihaylovich_shaklein/lingvokulturologiya_tradicii_i_innovacii-read-9.html
3. Сайт «Википедия»

Источники

1. Сайт «Национальный корпус русского языка»
2. Сайт газета «Аргументы и факты» <http://www.aif.ru/>
3. Сайт газета «Комсомольская правда» <http://www.spb.kp.ru/>

Приложение 1 – Словник советизмов

1. Авангард 前卫，先锋（军）
2. Аврал 紧急工作
3. Авроровец 阿夫诺尔兵
4. Автоагитпоезд 宣传鼓动列车
5. Агент 间谍，代表
6. Агитация 宣传
7. Агитка 宣传品
8. Агитмассработа 群众宣传工作
9. Агитпроп 群众鼓动组织
10. АКВ (академия коммунистического воспитания) 共产主义教育学院
11. Актив 积极
12. Активист 积极分子

13. Анекдотчик 笑话趣事
14. Антисоветчик 反对苏维埃政权的人
15. Армеец 军人，士兵
16. Артек 阿尔捷克
17. Атеист 无神论者
18. БАМ (Байкало-Амурская магистраль)
19. Бамовец 贝阿大铁路建设者
20. Банда 盗匪集团，强盗
21. Басмач 巴斯玛奇
22. Басмачество 巴斯玛奇运动
23. Бандит 反革命分子
24. Барабанщик 鼓手
25. Батрак 长工，仆人
26. БГТО (Будь готов к труду и обороне!)
27. Беднота 贫民
28. Бедняк 穷人
29. Безбожник 无神论者
30. Безграмотный 文盲的
31. Безземельный 无土地的
32. Безыдейность 缺乏思想的，无原则的
33. Белогвардеец 白卫军分子
34. Белоэмигрант (1917-1920年间从俄罗斯迁居到的) 白俄
35. Белый билет
36. Березка 白桦树
37. Беспризорник 流浪儿

38. Блатник 走后门的人
39. Блок 联盟，联合
40. Богомол 好祈祷的人
41. Болтун 好闲聊的人
42. Большевик 布尔什维克
43. Бракодел 生产废品者
44. Буденовка 布琼尼式军帽
45. Будущее 未来的，以后的
46. Буревестник 风暴的预言者
47. Бюллетень 公报，公告
48. Валютчик 非法买卖外币者
49. ВДНХ (выставка достижений народного хозяйства)
50. Вертушка 轻佻的人，轻浮的人
51. Вечерник 夜校的学生
52. Вещепоклонство 拜物主义
53. Вещизм 拜金主义
54. Власть 权利
55. Военка 部队工作，军队
56. Военком 军事委员
57. Вожатый 辅导员
58. Волынка (саботаж 怠工) 苏格兰的风笛
59. Вопрос (квартирный) 住房问题
60. Вопрос (национальный) 民族问题
61. Ворон 精神溜号
62. Ворошиловец 佛罗希洛夫级的杀手

63. Воскресник 星期日义务劳动
64. Вредитель 危害分子
65. Всевобуч 普及训练，普及教授
66. Воспитание коммунистическое 共产主义教育
67. Враг 敌人
68. ВЦИК (Всероссийский Центральный Исполнительный Комитет)
69. ВЧК (Всероссийская Чрезвычайная Комиссия)
70. Вымпел 信号旗
71. Гайдаровец
72. Галстук (пионерский) 红领巾
73. Гвардия 禁卫军
74. Генералиссимус 大元帅
75. Город-герой 英雄城市
76. Гражданин 公民
77. Графа 伯爵
78. Губчека: Губернская Чрезвычайная Комиссия
79. Демонстрация 游行示威
80. Демократия (социалистическая) 民主制
81. Держава (советская) 强国
82. Джаз 爵士
83. Доход 收入
84. Западник
85. Инакомыслие 异己思想
86. Зарница 少先队军体表演
87. Командарм 集团军司令员
88. Коминтерн (国际共产)

89. Коммунист	共产党员
90. Комсомол	共青团
91. Комсорг группы	共青团小组
92. Красноармеец	红军
93. Краснофлотец	红海军战士
94. Красный богатырь	红色勇士
95. Культурничество	文化至上主义，文化万能论
96. Меньшевик	米什维克
97. На картошку	
98. Народный комиссариат	人民委员会
99. Нарком	人民委员
100. Лимитчик	
101. Обезличка	无人负责现象
102. Октябрьский праздник	十月革命节
103. Подкулачник	富农的帮凶
104. Стахановец	斯达汉诺夫工作者
105. Стипендия	奖学金，助学金
106. Партия	党
107. Партстаж	党龄
108. Перестройка	改建
109. Пионерская организация	少先队
110. Пятилетка	五年计划
111. Революция	革命
112. Сельсовет	村苏维埃
113. Субботник	周六义务劳动

114. Товарищ 同志
115. ЧеКа (1918-1922) 肃反委员会

Приложение 2 –Словник исследуемых советизмов

1. Эквивалентная лексика

- Активист 积极分子
Бедняк 穷人
Безыдейность 缺乏思想，无原则
Власть 权力
Красноармеец 红军

2. Безэквивалентная лексика

- Артек 阿尔捷克
Басмачество 巴斯玛奇运动 (Басмач)
Воскресник 星期日义务劳动
Западник 西欧主义者
На картошку
Краснофлотец 红海军战士
Лимитчик

3. Фоновая лексика

- Банда 盗匪集团, 强盗
Беспризорник 流浪儿
Блок 联合，联盟
Вечерник 夜校学生
Вопрос (квартирный вопрос) 住房问题
Вопрос (национальный вопрос) 民族问题

Воспитание коммунистическое 共产主义教育

Враг 敌人

Демонстрация 游行示威

Доход 收入

Инакомыслие 异己思想

Стипендия 奖学金，助学金